

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
VOLUME 5 • NUMBER 2

August 2001



## Spanish Division *January Cruise*

**Where:** Aboard the SS Fascination  
of Carnival Cruises

**When:** January 25-28, 2002,  
sailing Miami-Nassau-Miami

**What:** Three days of seminars, workshops,  
inspiring speakers, networking. Plus:  
sunshine, cool ocean breezes and  
beautiful sunsets, friendly faces.

For more details, turn to Page 21 or  
visit our website & click on **Cruise!**

<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD>

## Contenido

Página 2

On Tall, Dark and Handsome

Página 3

Noticias de la Webmaster

Página 4

Cuestiones de vida o muerte

Página 5

Punto y aparte:

Compensaciones del espíritu

Página 6

Entre la traducción y el texto

Página 7

Traducción de cláusulas notariales

Página 8

Reseña: El inglés  
jurídico norteamericano

Página 10

Curiosidades lingüísticas

Página 11

Mensaje del administrador

Página 13

A Gringa in Buenos Aires

Página 14

Paz, tranquilidad y sosiego

Página 16

Surviving

Página 17

Perfil Profesional:  
Virginia Perez-Santalla

Página 19

Untangling the Web

Página 21

Cruise News

# On Tall, Dark and Handsome, and Other Matters

by Adriana Rosado de Bonewitz

Every few days, I receive an assignment from the office of the National Geographic Society's Foreign Editions. My job consists of reviewing translations into Spanish of the National Geographic Magazine (NGM) to ensure factual accuracy. We reviewers are not to correct, edit or alter the translation in any way. We must, however, point out any discrepancies such as incorrect conversions from the English to the metric system, misspelling of words, incorrect rendering of idiomatic expressions, and other such errors.

Years ago, while on the staff of the Society, I was involved in the preliminary discussions to launch the very first foreign edition of this illustrious but monolingual magazine. Many years passed before the first edition – in Japanese – came to life. It was not easy for the Society to break its hundred-year tradition of publishing only in English.

The Spanish edition was next, but no less difficult to launch. Part of the difficulty was in the geography. Should the translations be done in Latin America and the magazines shipped to Spain? Or should it be the other way around? The final decision dictated that there would be one edition for Latin America, translated and published in Mexico for distribution in Latin America and Spanish-speaking U.S., and a second edition, translated in Spain for its own market.

People are sometimes curious why there should be two editions for the same language. But those of us who speak Spanish understand the wisdom of the Society's decision to publish separate editions on each side of the ocean. Spanish-speakers in the Americas understand each other well (although we often have fun trying to figure out some words or phrases that may be unique to a particular country). But if you were to add a Spaniard to the conversation, you include yet another dimension because of the very distinctive Spanish they speak.

To insert some more hurdles, imagine giving a translator a story written in U.S. English (also a very distinctive language...) about "Nunataks" (Inuit for *tierras contiguas*), frogfish (*pejesapos*) or flying lemurs (*colugos voladores*), all of which are subjects even experienced translators are not likely to be very familiar with, and then you are really facing a terrific challenge. The purpose of my short presentation with other NGM reviewers at this year's ATA Conference in Orlando was to give some insight into the subtle translation differences between the Latin American and Spanish editions of the *NGM* and to try to explain how both colleagues work through that terrific challenge.

I think translations will generally reflect the beliefs and subjective impressions of the translator. To the extent perceptions differ among cultures – which they surely do – these differences will be evident in the translation of a concept or word. I believe their proximity to the U.S. makes it easier for the Magazine's Latin American translators to know about and grasp some U.S. English concepts, and the Spanish translator's job is made easier by serving just one country.

For example, an article on "Beauty" which was published in January 2000, illustrates how cultural differences influence translation into

## Intercambios

### Volume 5, No. 2

### August, 2001

**Intercambios** is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

#### Editor

Pilar Saslow

#### Proofreaders

Mario Taboada, Patricia Jacobs

#### Contributors

Dyran Altenburg, Emilio Bernal Labrada, Adriana Rosado de Bonewitz, Amanda Ennis, Rudy Heller, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Margarita Montalvo, Rafael Rivera, Lucía Rodríguez Corral, Alexandra Russell-Bitting, Pilar Saslow, Rosalie Wells.

#### Foreign correspondents

Isabel Jiménez - *Barcelona*

Olga Lucía Mutis de Serna - *Bogotá*

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz - *Buenos Aires*

Lucía Rodríguez Corral - *Madrid*

Mónica de León - *Monterrey, México*

Macarena Vidal Fratelli - *Montevideo*

Susana Peñalosa - *San Juan, PR*

#### Layout

Spanish/English Services, Brookfield, MA, USA  
Please send all comments, questions & complaints to:

[rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com)

#### Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested maximum lengths: Articles, 1200 words; Reviews, 500 words; Letters, 300 words.

Submissions become the property of **Intercambios** and are subject to editing. Opinions expressed are solely those of the authors.

Please submit to:

#### Intercambios

Pilar Saslow, Editor

59-1A Taurus Drive

Hillsborough, NJ 08876

Phone: 908-281-1084

Fax: 908-281-1086

[pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

#### Delivery

**Intercambios** is e-mailed from ATA Headquarters. If you have address changes contact:

225 Reinerkers Lane, Ste. 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

[maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org)

## The Spanish Language Division American Translators Association

### *Administrator*

Rudolf Heller

Brookfield, MA 01506-0367

Phone: 508-867-8494

Fax: 508-867-8064

Rudy@SpanishEnglishServices.com

### *Assistant Administrator*

Virginia Perez-Santalla

1153 Ridge Drive

Mountainside, NJ 07092

Phone: 908-232-2559

Fax: 908-654-1182

virginias@msn.com

### *Secretary*

Marshall Morris

Pelegrina 996, Santa Rita

Río Piedras, PR 00925

Phone: 787-767-3209

Fax: 787-767-3299

marshallmorris@worldnet.att.net

### *Treasurer*

Milly Suazo-Martínez

29716 Lakeview Court

Easton, MD 21601

Phone: 410-822-7702

Fax: 410-822-7702

millyki@shore.intercom.net

### *Spanish Division's Web Page*

[www.americantranslators.org/divisions/SPD/](http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/)

**Webmaster:** Rosalie Wells

### *Espalista Co-Moderators*

Dyran Altenburg

Alex Padrés

### *Espalista*

*e-mail Q&A, open to all Division members*

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Post message:**

[espalista@yahoogroups.com](mailto:espalista@yahoogroups.com)

**Subscribe:**

[espalista-subscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-subscribe@yahoogroups.com)

**Unsubscribe:**

[espalista-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-unsubscribe@yahoogroups.com)

**List owner:**

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## Visita nuestra sede



*Why are these people smiling? Could it be because of something they learned at the New York Financial Conference last Spring? By the time you read this, we expect to have this photo and more on the Division Web Site. If you attended the conference and want to write about it, it isn't too late. Submit something for the next Intercambios.*

## Noticias de la Webmaster

Después de muchos meses, por fin lanzamos la nueva página de la División de Español. Aunque este proyecto requirió (y seguirá requiriendo) muchas, muchas, muchas horas de trabajo, ha sido muy divertido. Mucha gente me ayudó y se les agradece infinitamente. Seguramente alguien verá algo que desde su punto de vista no tiene sentido o está mal organizado. Quisiéramos saber todo eso. La idea es que nuestro sitio web sea una herramienta útil para todos y mientras más sean los que recorran la página con ojo de águila, mejor nos saldrá.

Observarán que del lado derecho hay una larga lista de los temas de consulta y glosarios que se ofrecen en nuestro sitio web. Si algún enlace no funciona, avisen. Si tienen un enlace que quisieran agregar, avisen.

Los enlaces del lado izquierdo corresponden a diferentes secciones del sitio web. Por ejemplo, en **La oficina**, encontrarán un poco de todo lo que se usa en la administración de una oficina pequeña. Por otra parte, **Fototerapia**, despliega colecciones de fotos de los diferentes eventos que hemos compartido como grupo.

**¡No se la pierdan!**

*Rosalie Wells*

webmaster

## Cuestiones de vida o muerte

escribe Rafael A. Rivera, M.D., FACP

**Este artículo surgió como resultado de una animada discusión que se originó en nuestro foro Espalista en respuesta a una consulta sobre el término *Living Will*. El tema se ha expandido al contexto amplio de fin de vida. La terminología pertinente se destaca en negrita a medida que surge, en inglés o español, y luego se recopila en un glosario bilingüe al cual se añaden otros términos y definiciones relacionadas.**

En abril de 1975 Karen Ann Quinlan (KAQ), una joven de 21 años de edad, sin antecedentes médicos y que había gozado hasta entonces de perfecta salud, perdió toda manifestación detectable de vida mientras se encontraba bajo la influencia del alcohol y las drogas, presentando a los médicos un problemático cuadro clínico de coma profundo. Este caso fue el inicio de una era en la medicina moderna, provocando, como veremos, preguntas de índole, no sólo médica sino social, moral y jurídica.

El estado clínico persistió indefinidamente —sin cambio alguno— con la presencia de una mínima cantidad de actividad eléctrica cerebral, enteramente inconsecuente y discernible sólo por medio de monitores de alta sensibilidad. De todos modos, la paciente había fallecido. No obstante la ausencia total de algún indicio clínico de vida, la continuada presencia de algún trazo de actividad eléctrica cerebral forzó la conclusión de que una **muerte cerebral** no había ocurrido y por consiguiente la paciente debía considerarse “todavía viva” y, como tal, merecedora de la continuación de todos los **tratamientos /métodos para el sostén de vida**. El caso de KAQ dio origen al término **estado vegetativo persistente (EVP)** para describir ese cuadro clínico.

Sus padres, amparados bajo el concepto legal de **substituted-judgement doctrine**, demandaron repetidamente ante los tribunales la retirada del ventilador y otros métodos de sostén. Diez largos años más tarde la Corte Suprema de Nueva Jersey falló a favor de que se le permitiera morir **naturalmente** —si es que así ocurría— al retirarla del respirador artificial y los aditamentos de sostén. En efecto, así ocurrió.

Todavía no nos habíamos recuperado de esta angustiante historia cuando otra joven, Nancy Cruzan (NC), repitió el cuadro clínico al quedar en **EVP** como resultado de un accidente automovilístico. Desde ese momento en adelante se transformó el panorama médico-legal norteamericano para siempre. El caso *Cruzan v. Missouri Dept. of Health* recorrió el sistema jurídico nacional hasta llegar a la Corte Suprema Federal, donde se reconoció por primera vez el derecho al **rechazo de tratamientos médicos** como un privilegio constitucional. Tal rechazo se consideró igualmente válido antes o después de haberse iniciado tales tratamientos, un punto que parece simple pero que constituye un gran dolor de cabeza para los clínicos de cabecera. Simultáneamente, la Corte prescribió el requisito de presentar **prueba**

**En algunos casos, estas directrices anticipadas incluyen también instrucciones para la donación de órganos y otras disposiciones especiales.**

clara y convincente de que tal rechazo representa la voluntad expresa del paciente. Ese requisito se cumple mediante la creación de un documento legal que inicialmente fue denominado **living will** por las cortes de Nueva Jersey en el caso KAQ, reforzado en el caso NC y utilizado tal cual en el texto jurídico de la Corte Suprema Federal. Cada estado quedó libre para redactar su propia versión de este requisito. Hoy día la mayoría de, quizás todos, los estados de la nación, Puerto Rico, México, Colombia y otros países hispanohablantes tienen o están en el proceso de crear figuras jurídicas al efecto.

Aun cuando aquellos que padecen de **enfermedades** o se encuentran en **estados clínicos terminales** hayan considerado, planeado y formulado sus deseos sobre tratamientos médicos cuando la muerte se aproxime, es todavía necesario llenar otro requisito: designar a otra persona a quien el paciente transfiera su potestad, alguien que sirva de apoderado para asegurar el cumplimiento de las instrucciones anticipadas cuando el paciente así lo designe o pierda su capacidad mental. Tal designación se conoce como un **durable power of attorney for health care** y al apoderado se le llama **attorney for health care** o **health care surrogate/agent**

**o proxy.** Esta combinación —o “binomio legal”— de *living will* y *power of attorney for health care* se conoce como **advanced directives**. En algunos casos, estas directrices anticipadas incluyen también instrucciones para la donación de órganos y otras disposiciones especiales.

Todos los requisitos antes mencionados —propulsados por la Corte Suprema y convertidos en versiones estatales— obtuvieron reconocimiento legislativo por el Congreso de 1990 como: **Patient Self Determination Act**.

La experiencia del autor concuerda con la

*Cuestiones* sigue en la página 22

# PUNTO Y APARTE

Nos hablan los presentadores de noticias acerca de la desproporción en el número de hispanos que sufren “daños” en el trabajo y, peor aun, carecen de “seguro de compensación”. Menos mal que, por haberme pasado la vida como lingüista profesional, he podido hacer la retrotraducción para enterarme de lo que pasaba. Lo cual me ha permitido colegir que hablaban de accidentes del trabajo y del correspondiente seguro que debiera amparar a los lesionados y sus familias. Porque los “daños y perjuicios” los está experimentando el idioma español en esta desigual lucha contra profesionales de la distorsión idiomática.

También nos enteraron los locutores —cuyos nombres nos reservamos— de que en Estados Unidos es cada vez mayor el porcentaje de quienes, en el hogar, “hablan otro idioma que no es el inglés”. ¿Acaso será el español? Lo más probable es que no, sobre todo si se parece a esa extraña lengua que emplean estos señores de la industria de la mala comunicación. Porque en buen romance diríase que “hablan *un* idioma (no “otro”) que no es el inglés”, o bien “no hablan inglés, sino otro idioma”.

Bueno, como dicen nuestros amigos los presentadores, es “tiempo de hacer una pausa”; entiéndase “vamos a...” o bien “pasemos a una pausa”. Porque *tiempo* en español se refiere a un período más largo: por ejemplo, *tiempo de cosecha*, *tiempo de verano*, etc. Por no hablar del *estado del tiempo*, que es otra cosa.

Pero ya que hemos traído a colación el *estado del tiempo*, que es muy caluroso por estar en plena época veraniega, resulta que el presidente Bush (menos mal que ya no le llaman “George Dóbeliu”) está pasando unas vacaciones laborables en su Texas natal. Por lo cual, lamentablemente, lo crucifican, acusándolo de pasarse demasiado tiempo fuera de la capital, que es donde el entorno político está de veras caliente. ¿No es lógico que el tejano se quiera alejar un poco de un ambiente tan caldeado, donde acaso no pueda reflexionar con tanta tranquilidad sobre los problemas del país y del mundo?

## Compensaciones del espíritu

escribe Emilio Bernal Labrada  
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Así debe ser, puesto que el noticiero de la tarde nos agrega que “Bush juega golf para mantener el espíritu alto”. ¿Será espiritista por todo lo alto? ¿O hay algo ahí que resuena al misterio de las alturas? Bueno, resuelto el misterio cuando casualmente dimos con la noticia en inglés, en la que se citan las propias palabras del primer mandatario al afirmar que le gusta disfrutar de sanas actividades al aire libre, empleando al efecto la siguiente frase: “it keeps my spirits up”.

Lo cual corresponde, en la lengua de Castilla, a “me distrae” o “me reanima”. O bien “me da un descanso”. Que es lo que necesitamos de ese “otro idioma” que no es el inglés —pero tampoco el español— en que nos hablan los presentadores de noticias. Pausa, por favor, pero no por *tiempo* muy breve.

## XLII Congreso de la ATA

Los Ángeles, California  
del 31 de octubre al 3 de noviembre del 2001

Encontrarás el programa y los formularios  
en la sede de la ATA en Internet:  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

### Invitado especial de la División de Español: Reinhold Werner

autor de  
*Nuevo Diccionario de americanismos*  
*Nuevo diccionario de colombianismos* (1993)  
*Nuevo diccionario de argentinismos* (1993)  
*Diccionario del español de Cuba* (2000)  
*Diccionario del español de Argentina* (2000)

El seminario precongresual del doctor Werner tratará un tema candente que mortifica a todos los traductores:  
**“¿Al español de qué parte del mundo debe traducirse en Estados Unidos?”**

**Te esperamos. Inscríbete hoy mismo.**

**Seminario precongresual Sem N, Miér, 2 a 5 PM**

# I Jornadas sobre terminología y traducción

## Entre la traducción y el texto

escribe Lucía Rodríguez Corral

Los pasados días 26 y 27 de marzo, el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (España) celebró sus I Jornadas sobre Terminología y Traducción (tituladas *Entre la traducción y el texto*). La mayoría de los asistentes fueron estudiantes de Traducción e Interpretación, aunque también se vio por allí a algún profesional en activo (cualquier oportunidad es buena para aprender, ¿no?).

El programa contemplaba tanto la teoría como la práctica de la traducción. Las mañanas se dedicaron a la parte más teórica, con tres ponencias diarias de profesionales y estudiosos de la traducción, y las tardes se dedicaron a la práctica: se ofrecieron tres talleres, impartidos por excelentes profesionales, entre los que, lamentablemente, hubo que elegir solo dos, uno por cada día.

El primer día por la mañana, hablaron M.<sup>a</sup> Teresa Cabré Castellví, de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), Gloria Corpas Pastor, de la Universidad de Málaga; y Josep Bonet Heras, traductor de la Comisión Europea (Luxemburgo). Los ponentes de la segunda mañana fueron M.<sup>a</sup> Victoria Escandell Vidal, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia; José Portolés Lázaro, de la Universidad Autónoma de Madrid; y Juan Luis Conde, de la Universidad Complutense de Madrid.

No obstante, lo más interesante de las jornadas, a mi juicio, fueron los talleres prácticos de la tarde. Fernando Navarro, traductor de los Laboratorios Roche (Basilea, Suiza) impartió un taller sobre traducción médica. Manuel Mata Pastor, traductor profesional y profesor del Centro de Enseñanza Superior de Felipe II de Aranjuez (Madrid), dio un taller sobre traducción de páginas *web*. Y Xosé Castro Roig, traductor, trató un tema que resulta siempre muy atractivo a los estudiantes: la traducción para doblaje y subtitulación.

En esta reseña, haré un breve resumen del taller que impartió Fernando Navarro. En el siguiente número de *Intercambios*, haré lo propio con los talleres de traducción de páginas *web* y de traducción audiovisual.

### Taller de traducción médica de Fernando Navarro

La tarde del lunes 26, asistí al taller de Fernando Navarro. Mi especialidad no es ni por asomo la traducción médica, pero pensé que sería una oportunidad interesante de aprender cosas que seguro que serían nuevas para mí. Además, siempre merece la pena escuchar a alguien con la experiencia y los conocimientos de Fernando Navarro. Y, en efecto, no me equivoqué. En las cuatro horas que duró el taller no paré de aprender ni un solo minuto. Además, como el taller estaba enfocado precisamente a personas que, como yo, no están familiarizadas en absoluto con este tipo de traducción, consiguió que la traducción médica dejara de tener ese halo de misterio que para mí tenía. Trataré a continuación de resumir los aspectos que él quiso dejar claros.

**Según Fernando Navarro,  
lo más importante en la  
traducción médica es el  
sentido común.**

Según Fernando Navarro, lo más importante en la traducción médica es el sentido común. Si en una traducción encontramos la frase *This drug has been studied in several animals and birds*, hay que tener sentido común para darse cuenta de que *animals* no significa aquí 'animales', sino más bien 'mamíferos'. O, en la frase *The wounded man was in agony*, lo más lógico es que, si el hombre sólo estaba *wounded* ('herido'), *in agony* signifique 'se retorcía de dolor' y no 'agonizando'.

El traductor médico, asimismo, debe utilizar un lenguaje claro. No hablamos aquí de purismo lingüístico; en este caso, la claridad tiene verdadera importancia para la comunicación. El lenguaje científico se caracteriza por su veracidad y su claridad, y son factores que deben tenerse muy en mente cuando nos enfrentemos a un texto sobre medicina.

Los redactores de los textos médicos no suelen ser profesionales de la redacción, por lo que muchas veces hay que leer entre líneas para descifrar lo que quisieron

decir. En esta especialidad de traducción, según Navarro, es muy frecuente confundir la fidelidad al autor con la fidelidad al texto original. Hay que distinguir entre lo que el autor dijo (es decir, el texto) y lo que el autor quiso decir. Veamos unos ejemplos:

¿Qué quiso decir el autor?

Es frecuente encontrar textos con errores o erratas que el traductor debe detectar y corregir. Fernando Navarro mostró algunas frases reales que, claramente, no reflejan lo que quiso decir el autor:

1. *The patient has no past history of suicides.*
2. *Patient has chest pain if she lies on her left side for over a year.*
3. *Rectal exam revealed a normal size of thyroid.*

## “Taller de traducción inversa de cláusulas notariales”

escribe Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Entre los días 23 y 25 de abril de 2001 tuve el placer de poder asistir al III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en Buenos Aires, Argentina. Muchos asistentes coincidimos en lo interesante que fue este evento. Hubo una cantidad de ponencias muy atractivas y bien preparadas sobre temas muy diversos y también se dictaron varios talleres adicionales. Personalmente, quiero detenerme en el taller dictado por el Traductor y Abogado Daniel Giglio sobre la Traducción de Cláusulas Notariales.

Cuando era estudiante de la Carrera Universitaria de Traductor Público, prestigiosos profesores nos advirtieron que las expresiones “Notary Public” y “Escribano Público” no eran equivalentes. Sin embargo, aún sabiéndolas distintas, nos remitimos a traducirlas simplemente entre comillas. Siempre nos quedó la sensación de que algo “faltaba” y fue justamente eso lo que me motivó, varios años después, a acercarme a la charla del doctor Giglio, sabiendo que tenía una trayectoria reconocida en el ámbito académico y de la investigación. De su explicación y exposición no pude más que decir que fueron impecables. Al terminar la charla alguien le dijo: “Sólo vos podés hacer que las cláusulas notariales sean interesantes”. Yo agregaría: “interesantes.... y sumamente claras”.

Me atrevo a decir que nadie se retiró sin sentir que ese día había aprendido algo nuevo o, al menos, redondeado alguna idea incompleta.

Quiero compartir con ustedes los puntos más importantes de su charla para que descubran lo enriquecedor que fue el intercambio que se dio dentro del marco del Taller.

Básicamente, existen dos sistemas de “notariado”:

• **El Civil Law Notary Public (CLN):** es el sistema latino, el imperante en Argentina y en muchos países de Europa, donde el Escribano es un profesional del derecho y un funcionario fedatario. La fe de sus actos se establece a

través de los Registros, donde radican las escrituras matrices.

Argentina tiene un sistema de catastro único en el mundo. Existen los “Titulares de Registro”<sup>1</sup> que tienen a su cargo un *protocolo notarial* (un Libro de Registros Notariales) y su propia matrícula. Por otro lado también están los “Adscriptos al Registro”, quienes no están a cargo de un *protocolo notarial*, sino que dependen del protocolo de otros profesionales. Los Adscriptos también tienen su propia matrícula aunque no han podido acceder a la “titularidad de un registro” por no haber conseguido la calificación numérica mínima exigida por el Colegio de Escribanos a tales fines.

• El **Notary Public:** En el sistema anglosajón, el “Notary Public” no es *necesariamente* un profesional del derecho. El único requisito de importancia que se exige es el de “probidad”, es decir que, entre otras

cosas, la persona no tiene que tener antecedentes penales. No cuentan con un Registro específico, aunque dependiendo de cada estado, existe lo que se denomina el *Acta Torrens*, siendo éste un sistema de inscripción inmobiliaria en el Registro de la Propiedad encaminado a la mejor individualización de los inmuebles inscriptos y a facilitar su transmisión con el simple endoso del título. Ideado por el británico Robert Torrens, este sistema fue adoptado también por

California, Iowa y Massachusetts, entre otros estados norteamericanos.

Visto y considerando esta fundamental diferencia, lo esencial es saber que un *Notary Public* no es lo mismo que un Escribano Público de Argentina, ya que este último se corresponde, como vimos antes, con el *Civil Law Notary*. Alguien preguntó cómo sugeriría traducir *Notary Public* al español. El doctor Giglio manifestó que existen, al menos, dos alternativas válidas: la primera, no compartida del todo por él para no abundar en palabras y explicaciones extensas, es la de hacer una nota al pie; otra, quizás mejor a su criterio, es la de dejar “Escribano” –entre comillas– seguido de la aclaración entre paréntesis (*Notary Public*). Esta sería, en cierto punto, la solución que ya nos habían dado en su momento durante la carrera, aunque quizás un poco más pulida.

Como bien comentó el expositor, para reforzar esta postura basta con acceder a la *Model Notary Act*, que en su artículo 3-106, inciso e reza: “A notary may not use the term ‘notario público’ or any equivalent non-English term in any business card, advertisement, notice, or sign”.

Decir, entonces, que los *Notary Public* DAN FE sería un contrasentido, ya que no sólo no son funcionarios fedatarios, sino que de la misma definición de *Notarize* (to attest to the genuineness of a *signature*) surge esta premisa. Ergo, *to notarize* no es lo mismo que protocolizar (acto de incorporar un documento público o privado a un protocolo notarial) siendo correcto traducirlo, más bien, como

**Al terminar la charla alguien le dijo: “Sólo vos podés hacer que las cláusulas notariales sean interesantes”. Yo agregaría: “interesantes.... y sumamente claras”.**

## RESEÑA

### El inglés jurídico norteamericano

de Enrique Alcaraz Varó, Miguel Ángel Campos Pardillos y Cynthia Miguélez  
 Editorial Ariel Derecho  
 ISBN: 84-344-3212-9  
 1.<sup>a</sup> edición: febrero del 2001

*Reseña de Rudy Heller*

No es un diccionario bilingüe de formato tradicional, es decir, una serie de vocablos en negrita, frente a cada cual figura el mismo vocablo en el otro idioma. Y quizás ahí radica una de sus grandes ventajas. Yo acudo a un diccionario cuando ignoro la traducción de una palabra o cuando deseo confirmar que lo que me surge en la mente es, de hecho, una traducción fiel del original. Confieso que, a menudo, en camino a la palabra que busco, me distraigo un tris y leo las entradas anteriores y quizás hasta las posteriores, y si al pasar las hojas me topo en los encabezados de una página con una palabra que me pareció interesante, también me detengo a leer su traducción. Ese proceso me entretiene. Es como un pasatiempo que extraño cuando uso mis diccionarios en cederrón. La búsqueda veloz y directa del medio electrónico me quita algo del agrado que conlleva hojear un diccionario encuadrado.

Pero regresemos al tema que nos ocupa. Como *El inglés jurídico norteamericano* no es un diccionario propiamente dicho, me veo obligado a pensar en el vocablo cuya traducción preciso para determinar en qué sección lo encontraré. En este libro no hay nada en orden alfabético, todo está en orden lógico.

El libro consta de 15 capítulos, cuyos títulos empiezan con las palabras “El lenguaje de ...” Abarcan desde el derecho constitucional (*constitutional law*) hasta el derecho de familia (*family law*), pasando por el derecho societario (*company law*). Es, a propósito, lo único que he encontrado en el libro con lo que disiento. El término más común en Estados Unidos (cosa que se confirma en el diccionario de Tom West) es *corporate law*.

Luego, una vez que decidí en qué sección encontraré el término que ignoro, tengo que leerme el capítulo para hallarlo. Claro que la primera vez es un proceso demorado, pero la nitidez y lógica con que se han planteado los temas agiliza la lectura que, dicho sea de paso, es amena. Salpicados entre las explicaciones se encuentran detalles tras detalles en notas a pie de página. Escojamos al azar uno de los temas, “La jerga de los acusados”. Aquí encontramos una relación de “expresiones vulgares”; jergas relacionadas con la muerte, el robo o la violencia; jergas relacionadas con el mundo de la droga; y jergas relacionadas con el mundo de la delincuencia organizada.

En este último se detallan: *the mob* (la mafia), *protection* («protección»),<sup>4</sup> *loan-sharking* (práctica de préstamos a intereses abusivos), etc.<sup>5</sup>

La nota de pie 4 reza: “se refiere a los cobros (*collections*) realizados bajo amenazas (*under threat*)”. La nota de pie 5 reza: “A pesar de las apariencias, este vocabulario no es de los años treinta; aparece en un glosario preparado por *The Detroit News* a propósito de un proceso celebrado en 1996”.

**En este libro no hay  
 nada en orden  
 alfabético,  
 todo está en  
 orden lógico.**

Y el texto sigue:

El objeto de estas jergas, deliberadamente oscuras (*deliberately obscure*), es engañar (*mislead*) a la sociedad en general y a las autoridades en particular. Cuando alguna de estas palabras pasa al dominio público, los delincuentes acuñan otras o dan significados distintos a las existentes. El traductor no tiene aquí una tarea sencilla, cuando, además, en la lengua meta o de llegada hay distintas formas; así, la traducción de *pusher* es «camello» en España, pero «jíbaro» en Venezuela.

Me llamó la atención que el Clave dice que «‘jerga’ se aplica sobre todo al lenguaje de grupos profesionales, frente a ‘argot’, que se prefiere para el lenguaje que usan ciertos grupos sociales con intención de no ser entendidos por los demás o de diferenciarse de ellos». Alcaraz et. al resuelven esta discrepancia al hablar de un registro que denominan la jerga argótica (*slang-filled language*).

¿Qué si el libro es nuevo? ¡Recién salido del horno! Incluye comentarios sobre las andanzas de un ex presidente norteamericano (sin juzgar; simplemente habla de los aspectos jurídicos); reproduce “la resolución (*decision*) adoptada (*adopted*) por el Tribunal de Apelación del Circuito Judicial 11 respecto de un proceso (*case*) en el que se vio afectado (*involved*) el Servicio de Inmigración y Naturalización (*Immigration and Naturalization Service*) (*Elián González v. Janet Reno*) e incluso hace mención de las dificultades en los comicios en la Florida.

La lectura obligada del tema dentro del cual se halla el vocablo que preciso siempre (y subrayo la palabra adrede) me ha servido para mejorar mi traducción, pues me encuentro con más de una solución elegante para otros términos.

Solemos decirle “legal” al traductor que se especializa en cuestiones jurídicas. En realidad

*El inglés jurídico* concluye en la página 27

## Taller de traducción inversa de cláusulas notariales

(viene de la página 7)

“certificar”, aunque, a la inversa, es correcto traducir “dar fe”<sup>3</sup> como “to certify”. De igual forma, cuando en un documento en inglés aparece “in witness whereof” o “all of which I attest”, en documentos intervenidos por un *Notary Public*, no debería traducirse como “en fe de lo cual” o “doy fe”, sino más bien como: “En testimonio de lo cual”.

Punto aparte merece la expresión “Escribano Autorizante”, lo que sugirió como “Civil Law Notary Public notarially-recording these presents” o “a civil law notary public duly sworn and legally authorized to notarially record these presents” y nunca “authorizing notary public”.

En el Taller también se dio material escrito sobre ejemplos de los distintos *Notarial Acts* que puede realizar un *Notary Public*, siendo estos la “Notarization (Individual Acknowledgment)” (certificación de firma de una persona física); “Notarization (Corporation Acknowledgment)” (certificación de firma de persona jurídica); “Jurats” (certificación de que una declaración o ratificación se ha otorgado bajo juramento) y “Attestations” (Certificación de la firma de un Testigo).

Por último, aunque no menos importante, cabe recalcar la explicación que brindó el doctor Giglio sobre los diferentes Sistemas de Registro que existen para la Transmisión de Bienes, siendo éstos los DECLARATIVOS (donde la inscripción hace a la *oponibilidad*<sup>4</sup> del acto frente a terceros adquirentes de buena fe – caso general de EE.UU.) y los CONSTITUTIVOS (donde la *oponibilidad*<sup>4</sup> del acto comienza a partir del momento en que éste se “hace público”, exigiéndose, entonces, el requisito adicional de la publicidad de los actos).

En Argentina, el Sistema de Registro que se utiliza es el CONSTITUTIVO, se requiere de la posesión efectiva del bien (lo que en Argentina exige la denominada “tradición [entrega] de la cosa”) y, además, tiene fuerza “legitimadora” del acto, es decir, *no subsana* los vicios inherentes a la cadena de dominio. Este Sistema se diferencia del Registro con fuerza “Convalidante” (aún si la inscripción era anulable) donde luego de un plazo determinado (generalmente de un año), cualquier vicio en la cadena dominial queda convalidado frente a

terceros y quien se presentó para asentar un acto en el registro queda como titular legítimo del bien cuya transmisión se ha asentado. Esto es lo que sucede en algunos casos en EE.UU., donde también se puede acceder a un “Seguro de Título”, aunque como bien aclaró el disertante, hay que leer atentamente la “letra chica” ya que la compañía de seguros no otorga seguridad jurídica alguna sobre el acto, sino una mera seguridad patrimonial de Título.

Sería vana osadía plasmar en papel lo provechoso y enriquecedor de todos los detalles desarrollados en el taller de tres horas de duración, que parecieron desvanecerse en el aire en segundos. El análisis completo de una escritura de compraventa de un bien inmueble del español al inglés puso un broche de oro a la exposición, que nos encontró a los asistentes atrapados y sumidos en los interminables vericuetos del tema analizado. Tanto es así que estaremos aguardando una segunda parte que, deseamos, no tarde en llegar; máxime considerando que este tema es, definitivamente, un interesante punto de partida para una profunda investigación de cada traductor, tanto de los aspectos notariales como jurídicos, atento a que estamos frente a dos sistemas de derecho radicalmente distintos.

### Notas aclaratorias:

<sup>1</sup> Traducciones sugeridas: CLN in charge of Notarial Register No. / CLN keeping/maintaining Notarial Register No.

<sup>2</sup> Traducciones sugeridas: CLN acting under the Notarial Register kept by another CLN / CLN associated to Notarial Register No.

<sup>3</sup> *Dar fe* = *fe pública* = *autoridad legítima atribuida a notarios, escribanos, agentes de cambio y bolsa, cónsules y secretarios de juzgados, tribunales y otros institutos oficiales, para acreditar fehacientemente que los documentos que autorizan en debida forma son auténticos, salvo prueba en contrario, unas veces en cuanto a la veracidad de su contenido, y otras respecto a las manifestaciones hechas ante dichos fedatarios.* (Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales”, Manuel Osorio)

<sup>4</sup> *Opacidad* = la calidad del derecho o defensa que su titular puede hacer valer contra terceros – (definición de Capitant)

**Graciela del Pilar Isaía y Ruiz**  
es traductora pública en idioma inglés y acreditada por la ATA del inglés al español. Además es Profesora de Método y Práctica de la Traducción – Universidad Católica Argentina y Miembro del Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte  
[graceata@fibertel.com.ar](mailto:graceata@fibertel.com.ar)

Turn to pages  
14 & 15 for  
poems  
and art  
by  
Margarita  
Montalvo



## Extractado de Curiosidades lingüísticas

tomado de [www1de3.com](http://www1de3.com)

**Haber gato encerrado:** Su origen no se halla en el felino, sino en las bolsas o tallegos en que se guardaba el dinero, pero hechas con piel de gato, y que lógicamente se tenían bien guardadas para evitar su distracción.

**Lágrimas de cocodrilo:** El origen de esta frase se encuentra, (...) en la treta empleada por los cocodrilos cuando desean devorar a una presa: fingen una especie de quejido que (...) [atrae a personas y animales] al lugar donde están escondidos, para así lograr más fácilmente la captura de la presa y devorarla.

**Más vale tarde que nunca:** Frase que se le atribuye a Diógenes el Cínico. Se cuenta que siendo ya de avanzada edad se propuso aprender música, y en respuesta a alguien que le dijo que era demasiado viejo para aprender contestó: "Más vale tarde que nunca".

**Meterse en camisa de once varas:** [La ceremonia de adopción de un hijo en la Edad Media] consistía en que el padre metía al que iba a ser su hijo por la manga muy ancha de la camisa y lo sacaba por el cuello, dándole después un beso en la frente.

**No ser moco de pavo:** (...) viene de la jerga utilizada por los rufianes y ladrones, en la cual el "moco" era el trozo de cadena que quedaba colgando después de ser robado el reloj de bolsillo del "pavo" o incauto que se dejaba robar por el mismo. (...)

**Poner los cuernos:** Las mujeres vikingas, cuando su esposo permanecía ausente durante más de tres años (...) tenían derecho a casarse con otro hombre. Entonces ponían el casco (con cuernos) del nuevo marido en la puerta de su casa. Así si el marido regresaba sabía que había perdido a su mujer y no entraba en la casa.

**Quien se fue a Sevilla perdió su silla:** Debía ser "quien se fue de Sevilla perdió su silla". Ocurrió que el arzobispo de Sevilla partió a pacificar el arzobispado de Santiago para su sobrino, dejando el suyo a cargo de éste. Cuando volvió, el sobrino se resistió a deshacer el trueque.

**Quién te ha dado vela en este entierro:** Proviene de la costumbre de dar velas a las familias del difunto a los amigos de éste que acudían al entierro.

**Sacar de sus casillas:** Tiene su origen en el juego medieval de las tablas reales. Hace referencia a la ficha que abandona el tablero al ser "muerta" y por ello es retirada de su casa o casilla.

**Salvarse por los pelos:** (...) [En el año 1809] se dictó una orden que obligaba a los marineros a cortarse el pelo. Se recibieron una serie de quejas y protestas; una de las excusas (...) es que se podía coger del cabello para salvar a un marinero de morir ahogado.

**Ser un viejo verde:** Encontramos el origen de esta frase en el Tesoro de la Lengua Castellana de Sebastián de Covarrubias: "... a los que siendo ya viejos y canosos tienen el verdor de mozos, decimos ser como los puerros, que tienen la cabeza blanca y lo demás verde".

**Tener muchos humos:** Las familias romanas distinguidas solían colocar en el atrio de su casa los bustos o retratos de sus ascendientes que, en proporción a su antigüedad, se ennegrecían por efecto del humo y la intemperie.

**Tirar la casa por la ventana:** El origen de esta frase se encuentra en la costumbre que existía en el siglo XIX de tirar, literalmente, por la ventana los enseres de una casa cuando a alguien le tocaba la lotería nacional.

**Viva la Pepa:** Su origen está en el nombre popular que recibió la Constitución de 1812, por haber sido promulgada el día 19 de marzo, fiesta de San José. Este grito fue utilizado por los partidarios de Riego cuando intentaban restaurar el régimen constitucional abolido por Fernando VII.

### Did you miss the Spanish Conference sessions last year in Orlando?

If you were unable to attend the ATA 2000 Conference, we are pleased to offer you selected sessions related to Spanish that were presented during the meeting. The SPD has compiled and published the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. It includes:

- Trans-libations: Spanish-English Wine Terminology from the Vineyard to the Glass – *Kirk Anderson*
- Españolismos y mexicanismos: Hacia un diccionario internacional de la lengua española – *Raúl Ávila*
- Lenguaje, medios e identidad nacional – *Raúl Ávila*
- "When the Steel Hits the Sky": Technical Terms in Literary Translation – *María Barros*
- Trajections: An Applied Linguistics Method for the Spanish Translation of a Medical Nomenclature – *María C. Berra de Iubatti and Rosana Paola Strobietto*
- What Translators and Interpreters Need to Know About Diabetes Mellitus – *Michael A. Blumenthal*
- Dealing with Linguistic and Cultural Identity in Literary Translation: Analysis of the Spanish Translation of "How the García Girls Lost Their Accent" by Julia Alvarez – *Alicia B. Cipriá*
- Corporate Financing: Legal and Financial Terminology (in Spanish) – *Silvana T. Debonis*
- Against Fluency Interpreter? – *Cynthia Miguélez*
- Topics in Spanish Lexical Dialectology: Kids' Stuff – *Andre Moskowitz*
- La globalización y los neologismos (in Spanish) – *Luis E. Quezada*
- International Economics for Spanish Translators – *S. Alexandra Russell-Bitting*
- Bond Clauses in Spanish Contracts: A Brief Overview – *Leland D. Wright*

Order your copy of Selected Spanish Related Presentations of ATA 41th Annual Conference in Orlando by sending US\$15 to ATA Headquarters. For orders from outside the United States, add US\$5, for a total of US\$20 to cover the additional postage and handling for international mail.

## Mensaje del administrador

escribe Rudy Heller

Un artículo reciente en el *New York Times*, evocó una cantidad de emociones y comentarios que siguen sonando pese a que ha pasado un buen rato desde su publicación. A continuación les resumiré algunos de los comentarios que se suscitaron.

Se comentó que la ATA está dominada por entidades que **compran** traducciones en lugar de personas que **traducen**. Démolas un vistazo rápido a la composición de la Junta Directiva de nuestra entidad rectora. Los cuatro de la plana mayor son traductores. Es posible que el volumen de trabajo de uno u otro sea tal que opte por subcontratar parte de su trabajo, pero no por eso dejan de ser traductores independientes.

Luego, si seguimos al siguiente nivel, entre los nueve directores vemos traductores y académicos. Vuelve a sonar el mismo sonsonete: Sé de por lo menos un par de ellos que, dado su volumen de trabajo, han aprovechado la coyuntura para manejar un mayor volumen de negocios asesorándose con otros traductores y contratando personal que les preste ayuda en todas las labores cotidianas que implica el **negocio** de la traducción. Pero todos siguen siendo traductores. Estas son las personas que trazan el camino de la ATA, pero siempre según las sugerencias que les presentemos nosotros, los afiliados.

Otro tema que ha sonado con insistencia entre las reacciones al artículo es el de la falta de reconocimiento de nuestra profesión. En realidad, la ATA tiene un programa de relaciones públicas muy completo y a toda hora están en pos de oportunidades para darnos a conocer como personas y como profesionales, explicar nuestra labor y abogar por nuestra imagen. Corro el riesgo de que me tilden de disco rayado, pero les repito un comentario de Dee Dee Myers (secretaria de prensa del ex presidente Clinton) hace un par de años cuando un traductor le preguntó qué podíamos

hacer para mejorar nuestra imagen: «¿Imagen? ¿Cuál imagen? Lo que pasa es que ustedes no tienen imagen». Alegre despertar. Eso ya lo sabíamos.

Es función y deber de cada uno de nosotros dar a conocer quiénes somos y qué es lo que hacemos. La consabida “formación del cliente” es algo que nos corresponde a todos. Nos corresponde aprovechar cada oportunidad que se presente para explicar en qué consiste nuestra labor, eliminar esa noción generalizada de que traducir no es más que mecanografiar en otro idioma, de que interpretar es sólo repetir lo que dijo otro. Y no sólo cuando se habla con un cliente sino en cualquier ocasión en que se pueda dar una charla, ponencia, presentación, exposición ante cámaras de comercio, colegios de abogados, congresos de empresarios, cursos de idiomas en escuelas primarias o secundarias, noticieros, etcétera. Sólo así lograremos el reconocimiento que tanto anhelamos y merecemos.

**Nos embarcamos en  
una aventura que no  
se ha visto en los  
anales de la ATA.  
(Detalles en  
la página 21).**

Pasando a otro tema, los exhorto a desempolvar la alcancía y al mismo tiempo reservar unos días en enero para un acontecimiento de primera: oportunidades de aprender de todo... conferencias dictadas por expertos... un ambiente de tierra, mar, aire y sol... buena comida... buena parranda. En la primera página hallarán un anuncio público de la primera reunión divisional que se llevará a cabo a fines de enero (mayores detalles en la página 21). Sólo habrá cabida para 200 personas, así que les recomiendo que no lo piensen dos veces: inscríbanse hoy mismo. Nos embarcamos en una aventura que no se ha visto en los anales de la ATA.

Y por último, los invito a la nueva y remozada página de la División en Internet [www.atanet.org/divisions/sp](http://www.atanet.org/divisions/sp). Por motivos de logística, hemos remodelado todos los aspectos de la página de la División. Rosalie Wells se merece un gran aplauso por su labor, no sólo por diseñar la página sino por empujarnos a tantos para que cumpliéramos lo prometido. Se aburrirán de oírme repetir la misma cantaleta: la página web e Intercambios son los trajes domingueros de la División. Todos queremos que luzcan de primera y que nos hagan quedar bien. Ambos órganos de difusión son producto de ustedes, así que no vacilen en aportar.

Hasta la próxima, colegas.

Este número de *Intercambios* les llega con unos meses de retraso debido a la exigencias de trabajo de todos los que participamos en su elaboración. Haremos lo posible con cumplir con el cronograma trazado para el próximo número, que podrán esperar antes del Congreso de la ATA en octubre.

## I Jornadas

(viene de la página 6)

En estos tres ejemplos, el traductor tiene que darse cuenta de que en el primer caso, el autor no quiso decir *suicidios*, sino *intentos de suicidio*; en el segundo, parece claro que la paciente lleva sufriendo ese dolor más de un año y no es que haya pasado tumbada más de un año (!); y en el tercero, donde dice *thyroid*, el autor quiso decir *próstata*.

¿Qué hubiera querido decir el autor? Si, por ejemplo, estamos ante un nombre como *National Academy of Sciences* o *National Cancer Institute*, es imprescindible especificar el país. El autor, si hubiera escrito en español directamente, lo habría especificado. Supongamos, si no, que hay que traducir la palabra *anesthesist*; pues bien, hay que tener en cuenta que en el Reino Unido ese término se refiere al anestesista y, en Estados Unidos, al auxiliar de anestesia. Otra vez, hay que tener en cuenta lo que hubiese querido decir el autor.

Al hilo de esto último, Navarro destacó la importancia de mantener la fidelidad al lector. Para ello, hay que dotar al texto de claridad y precisión. De igual modo, debe emplearse un lenguaje adecuado. Ejemplos: *human milk* no es ‘leche humana’, sino ‘leche materna’; *surgery hours* son ‘horas de consulta’ (en el Reino Unido) y la traducción más natural de *weight loss* es ‘adelgazamiento’. ¿Y por qué íbamos a usar el término *apéndice digital* cuando todo el mundo dice *dedo*? Esto viene a decir que resulta vital en la traducción médica que las expresiones no «suenen raro» y no hay que perder de vista los falsos amigos (*pituitary* es ‘hipófisis’, no ‘pituitaria’; y *medulla* es ‘bulbo raquídeo’, no ‘médula’).

Con respecto a la fidelidad al lector, Fernando Navarro aclaró que, en traducción médica, naturalidad no es siempre sinónimo de sencillez. Los médicos hispanohablantes (al menos, los españoles) utilizan siempre la palabra *abdomen*, no *vientre*; tampoco dicen *anginas*, sino *amigdalitis*. *Vientre* y *anginas* no son incorrectas, pero, sencillamente, no es lo que usan los especialistas, que es a quienes van dirigidas las traducciones.

También señaló Fernando Navarro que las palabras griegas y latinas, que son cultismos para los angloparlantes, son de uso muy frecuente en el español médico. Para ilustrarlo, puso un ejemplo: *heart disease* tiene el mismo nivel de lenguaje que *cardiopatía* en español. No hay que dejarse engañar por el estilo aparentemente coloquial del original.

Parte del taller se dedicó a la traducción del francés y del alemán, idiomas de los que también traduce Fernando Navarro. En alemán hicimos un pequeño ejercicio, parecido a un rompecabezas; pudimos hacerlo todos, incluso los que no sabíamos alemán. Sería demasiado largo de contar aquí, pero puedo asegurar que fue muy divertido. En francés, analizamos un folleto de Roche, escrito por científicos de la empresa. El objetivo era observar la cantidad de errores (incoherencias, siglas sin explicar, etc.) que cometían al escribir los científicos que no son

profesionales de la redacción, para resolverlos a la hora de verter el texto a otro idioma.

Para concluir, Fernando Navarro que, dicho sea de paso, es una persona amabilísima y muy accesible, subrayó la importancia que tienen el sentido común y la lógica en la traducción y animó a los presentes a dedicarse a la traducción médica porque, según él, no es fácil encontrar buenos profesionales que se dediquen a ello.

Aprovecho esta ocasión para recomendar los excelentes artículos de etimología que publica Fernando Navarro en La página del idioma español ([www.el-castellano.com](http://www.el-castellano.com)) con el título *Parentescos sorprendentes*. En ellos relaciona, mediante su etimología, palabras tan dispares aparentemente como *caníbal* y *caribeño* o *grúa* y *grulla*. Deliciosos para locos de las palabras, como nosotros. También es el autor del *Diccionario crítico de dudas inglés español de medicina*, publicado por McGraw Hill, que está teniendo gran aceptación entre los traductores médicos y entre los propios médicos.

**Con respecto a la fidelidad al lector, Fernando Navarro aclaró que, en traducción médica, naturalidad no es siempre sinónimo de sencillez.**

**Lucía Rodríguez Corral** vive en Madrid. Estudió Traducción e Interpretación durante cuatro años en la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid) y hace tres años que es traductora independiente. Se dedica sobre todo a la traducción técnica y comercial, aunque últimamente dedica gran parte de su tiempo a la traducción de material audiovisual y multimedia para niños (especialmente de Disney). [luciarc@ctv.es](mailto:luciarc@ctv.es)

## A Gringa in Buenos Aires

by Alexandra Russell-Bitting

On my first trip ever to Argentina in April, I attended the III Congreso latinoamericano de traducción e interpretación (Third Latin American Conference on Translation and Interpretation) in Buenos Aires. Fellow ATA member and espalista Marian Greenfield, who was also speaking at the conference, agreed to share a place and explore the city together. Before we left, we conducted extensive interviews with native Argentines, all of whom seemed to have happy predictions for our adventure.

Es una ciudad muy europea—“It’s a very European city”—everyone seemed convinced. Having lived in Paris for 13 years in a previous lifetime, I couldn’t help but feel just a tad skeptical. But strolling wide-eyed along Avenida de Mayo, I gawked in awe at the familiar-looking turn-of-the-century stone buildings with wrought iron balconies, the tree-lined streets packed tight with small shops, the tiny European cars zipping along. “It looks like les grands boulevards,” I gushed, just as Marian—who had lived in Madrid—marveled “it looks just like the Puerta del Sol.”

An Argentine coworker of mine, who helped me arrange an apartment rental on chic Avenida Santa Fé, had this forecast: te va a re-encantar—you’ll just love it. Sure enough, we were smitten, by both the city’s charms and the royal reception we got. We have the translator connection to thank in large part for that, mainly ATA member Silvana Debonis. Not only did she come pick us up at the airport and take us out on the town, when not available she volunteered her handsome hubbie to play tour guide for us.

The final Argentine prediction—*vas a comer bien* (“you’ll eat well”)—also proved true. We had heard all about Argentine beef, but were not prepared for just how tasty, juicy and popular it would be. And no one had

mentioned all the fresh, wholesome salads (beets, carrots and tomatoes were our favorites) or the local red wine (we recommend a nice, full-bodied Malbec from the Mendoza region) you can get with it. We instantly developed a red meat habit that would last the whole trip.

As for the conference itself, the first thing that struck me was that the participants were about 99% women. The ATA may be majority female, but in Argentina translators seemed to be practically all women. The second thing that struck me was that warm welcomes were not reserved for people you know: introduce yourself, and total strangers will cheerfully dish out hugs and kisses.

Since I had only ever been to ATA conferences before, I couldn’t help but compare the Argentine conference to them. In terms of the number of

**“Too many” lectures to  
choose from at a conference  
is a good thing.  
All the ones I attended  
were packed, clearly  
reflecting the huge demand  
for this sort of professional  
development opportunity.**

participants, the Argentine conference, which was organized by the Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), a local translators association with a very active translator training program, attracted a smaller, though still considerable contingent of some 700 translators. Most were from Buenos Aires, but many came from other cities in Argentina, as well as from neighboring countries like Uruguay and Brazil. The ATA also had a sizeable delegation, especially among the speakers, and president-elect Tom West presided over many sessions alongside CTPCBA officials.

But in terms of number of sessions, the Buenos Aires meeting, whose official theme was *De Babel a Internet* (“From the Tower of Babel to the Internet”), topped the ATA conferences with 170 lectures, panel discussions and workshops. The lectures, which made up the bulk of the conference, focused more on theory, while the workshops gave participants practical translation experience.

As for organization, the lectures at the Argentine conference were limited to 30 minutes each, in groups of three lectures to a one-and-a-half-hour session, making the timing very tight. From a speaker’s perspective, half an hour is awfully short, especially since you were supposed to allow 10 minutes for questions and answers. However, each session had a moderator to help keep the lectures on track. In an interesting approach to Q&A, questions from the audience had to be written down and then collected and given to the speaker to read and answer. Also, simultaneous interpretation was provided for many of the sessions.

The few booths in the lobby couldn’t really qualify as an “exhibition hall,” but who needs an exhibition hall if you’ve got a giant book fair

## Poemas y acuarelas

de Margarita Montalvo

### Alas de elefante

—Si tuviera alas  
bien podría volar  
como las gaviotas  
vuelan sobre el mar.

—¡Lo que más anhelo  
es volar... volar!  
¿Y estas orejotas,  
no me servirán?

Comenzó a moverlas  
de alante hacia atrás  
cual si fueran alas  
para despegar.

¡Que brisa tan fresca  
de orejas logró!  
Refresco de lluvia  
su trompa goteó.

Aves, mariposas, abejas y sol  
bajan a su lomo para reposar  
cual ramo de flores  
que sale a pasear.

Con sus orejotas  
no pudo volar  
pero en sus espaldas  
puede transportar  
arco iris de alas  
que al aire se van.



### Elephants' Wings

“All I need are wings  
to float through the clouds  
like seagulls that soar  
and glide who knows how.”

“When I dream, I yearn  
to zoom through the sky.  
What about my ears,  
could they help me fly?”

He began to whip them,  
way back and far forth,  
imploring those ears  
to lift him way up.

What wonderful breeze  
the flap did create!  
What refreshing rain,  
his long trunk could spray!

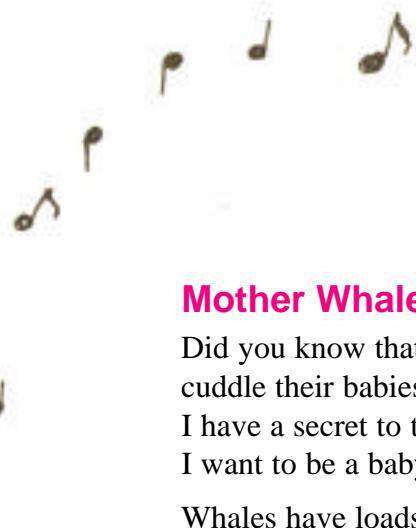
Birds, and butterflies,  
now land on his back  
and look like fresh flowers  
on an Easter hat.

He's no longer worried  
because he can't fly;  
he's carrying a rainbow  
of wings from the sky.

## Mamá ballena

¿Tú sabes que la ballena  
siempre arrulla a sus bebés?  
Por eso tengo un secreto:  
ballenita quiero ser.

Va llena de cancioncitas,  
de fuentes que abren en flor;  
va flotando entre primores  
de olas rizadas de amor.



## Mother Whales

Did you know that mother whales  
cuddle their babies to sleep?  
I have a secret to tell you:  
I want to be a baby whale.

Whales have loads of lullabies,  
and springs like flowers in bloom;  
they ride smoothly through deep waters  
over curling waves of love.



# Surviving an Economic Downturn: What's a Freelancer to Do?

by Amanda Ennis

It seems you can't get through your morning newspaper or another evening news broadcast without hearing more news about the slowing US economy. After nearly eight years of rosy economic reports, the good times have become such a fact of life that many translators and interpreters now in the field have never experienced anything but superb market conditions. However, nothing—not even Alan Greenspan—can prevent the tide of plenty from receding for a while. So what can you, the lone freelancer toiling away in your home office, do about it? Plenty. Just as you can prepare for a natural disaster by stocking up on food and buying extra flashlights, there are things you can do to make your business a little more recession-proof.

The time to act is when you see the first dark clouds of an economic slowdown brewing on the horizon (or even sooner, while things are still humming along). It doesn't do much good to board up your windows after the hurricane has arrived, and the same is true of your business precautions.

First, make sure your business has enough money to continue operating and paying your owner's draw (the money you transfer into your personal account to pay for personal expenses) for 3-6 months. Having money set aside will help you weather a few slow weeks without losing too much sleep.

Second, when you're busy and you think of something you wish you had time to do, write it down. Keep a list of all those things you wish you could do...if only you had the time. Maybe there's a software program you'd really like to learn how to use, a worthy organization you'd like to volunteer for, a hobby you wish you could devote more time to, a trip you'd like to take, or a home remodeling project you've been dreaming about for years.

Third, work on expanding your **clientele** and your **range of services offered**. In the immortal words of John Glenn, "a broad [client] base is essential to carry you through slow seasons." Obviously, you are more likely to get calls and keep working if you have 30 clients than if you have 5 clients. And don't get too complacent about marketing, either. At a bare minimum, you should always have a current resume, a list of references, a price schedule, and several translation samples ready to go at the click of a key when a possible client calls. As far as your range of services is concerned, the options are nearly endless. You can tackle a new text type (anything from patents to press releases), work with new software, start providing editing services if you currently just translate, or even expand into something outside of translation like voice-over work, interpreting, or language training. Obviously, you may need or want some additional

training if you're making a big leap, but new challenges will keep you on your toes, put some pizzazz into your life, and help you remain competitive. Finally, stay in contact with your colleagues and make time for professional conferences. Being busy is not an excuse for ignoring your colleagues, and as we know, colleagues' recommendations are often an important source of new clients.

OK, let's say you've taken all of the above precautions and battened down the hatches, professionally speaking, and then the storm hits. Your phone doesn't ring for two weeks or six,

except when panicky colleagues call to see if you've had a slow month too and worry how they're going to pay the mortgage next month. Although you resolved not to fall into a funk about it, your colleagues' fear is contagious, and you find yourself staring at the ceiling at night wondering when things will improve. Fear not! First, remember the money you saved while times were good. Those funds are a big, crinkly security blanket that will allow you to rationally consider your best course of action instead of forcing you to make decisions out of fear. For

example, many translators are tempted to reduce their prices during hard times to bring in a little more work. Did you suddenly become less talented or less capable than you were six months ago? Did 20 IQ points vaporize overnight? You are just as educated and experienced as you were before the market weakened. The only thing that has changed is the demand for your services. If you give in to temptation and reduce your prices, how many clients will expect those low prices to stand once conditions improve? In the long run, you will only hurt yourself by putting yourself on sale. Second, remember the list of all those things you wanted to do when you had time. Well, now you do, so why not start doing those things? Flexibility is one of the biggest advantages of being a work-from-home translator. Spend that free time remembering that

**At a bare minimum,  
you should always  
have a current resume,  
a list of references, a  
price schedule, and  
several translation  
samples ready to go at  
the click of a key when  
a possible client calls.**

## NOSOTROS: *PERFIL PROFESIONAL*

*Now that we live in the same state, we see each other once in a while. Once in a big while. Like when there is an ATA-sponsored Conference in Manhattan! Virginia, one of those rare birds that excels at both interpreting and translating, and I sat down to chat about her past and future in the field.*

### ¿Cómo te iniciaste en el campo de la traducción e interpretación?

Si me pongo a pensar bien, he estado interpretando casi toda mi vida y traduciendo durante un gran parte de ella. Me explico. Mi papá quedó sordo como resultado de las paperas (parotiditis) a los nueve años. En esa época, 1918, había muchas formas de comunicarse con los sordos. Mi abuela seleccionó una proveniente de Francia. Pensarás que esto no tiene nada que ver con la interpretación y traducción pero ya verás.

Aprendí a leer y escribir a los cinco años, por lo tanto, a hablar con mi papá ya que el sistema de comunicación era “letras de manos”. El uso de este sistema es muy sencillo, uno deletrea las palabras usando una seña para cada letra del abecedario a la vez que habla en voz alta con la persona. Como podrás ver, tiene que haber sido una gran ayuda para la interpretación simultánea. No me había dado cuenta hasta no hace mucho cuando me puse a pensar de donde provendría mi facilidad para la interpretación. Como decimos los cubanos, “me caí de la mata”. Siempre que íbamos a alguna parte papi y yo, le interpretaba la comunicación verbal en letra de manos. Cuando llegamos a los EE.UU., le interpretaba del inglés a letra de manos en español.

También empecé a traducir para mis padres en esa época y lo hacía con gusto, disfrutando la traducción. Siempre me ha gustado la lectura y recuerdo haber leído muchos libros dos veces, primero los de español de la biblioteca de casa y luego, los mismos en inglés cuando pedía a mis padres que me los compraran. Esto me ayudó a comparar la estructura, gramática y modo de expresarse en los dos idiomas sin esfuerzo ninguno. Me acuerdo que, cuando niña, comparaba la traducción con el original cuando no estaba segura de lo que querían decir en uno y otro idioma.

## Virginia Perez-Santalla

*entrevistada por Pilar Saslow*

Profesionalmente, empecé a traducir e interpretar en 1979 cuando trabajaba para Berlitz dando clases de español. La primera vez que lo hice, el gerente local me preguntó si creía que podía traducir y yo, con una ignorancia absoluta de las dificultades, le contesté afirmativamente. Por suerte, los clientes quedaron muy complacidos y me siguieron dando trabajo. Lo mismo sucedió con la interpretación. A mí me encanta el aspecto detectivesco de la traducción. Si te pones a pensar bien, el traductor es un detective de la expresión. Siempre está buscando pistas que lo lleven a la conclusión final.

### ¿Qué te trajo de Cuba a EE.UU.?

Como casi todos los cubanos que llegamos a este país al principio de los 60, salí escapándole al comunismo. Puedo decir con bastante seguridad que la mayoría de nosotros pensaba que no tardaríamos en regresar a nuestra bella isla ya que creíamos inconcebible que ese tipo de régimen existiera a 90 millas de los Estados Unidos. Han pasado 40 años y todavía estamos esperando regresar.

### ¿Qué capacitación te ha sido útil en tu actividad profesional?

Gracias a mis padres, empecé a asistir a una escuela bilingüe desde los cinco años, estudiando el inglés y el español a la par. La matemática era la única asignatura que nos enseñaban solo en inglés. Siempre me he sentido muy orgullosa de mi colegio porque impartía una educación excelente en todos los aspectos... Entre las asignaturas y tareas recuerdo que el posible trampolín que nos preparó para ser traductores era que todos los días, en la secundaria, teníamos que hacer ejercicios traduciendo del latín y del francés al inglés y viceversa. Amí me fascinaban y me he dado cuenta que ayudaron a mi formación profesional desde muy joven sin saberlo. Por eso agradezco a las profesoras Mlle. Germaine Coçu y la Dra. Olguita Milanés pero más que nada a mi madre y mi padre que tuvieron la visión de educarme bilingüe. Quizás pienses que lo que te he mencionado no es capacitación profesional pero considero mi educación desde la escuela primaria como los cimientos sólidos sobre los que he construido mi carrera.

### ¿Qué ventajas tiene ser traductor independiente?

La gran ventaja de ser independiente es la libertad de aceptar trabajos o rechazarlos. Pensándolo bien, debo modificar lo que acabo de decir. La gran ventaja de ser independiente, sobre todo para los que empiezan, es la “ilusión” de libertad. Muchas veces aceptamos trabajos porque, siendo independientes, no estamos seguros si alguien llamará mañana con otro trabajo y esa incertidumbre nos hace aceptar el primero que nos llega si estamos familiarizados con el tema. Muchas veces, en un abrir y cerrar de ojos, nos encontramos que tenemos tres traducciones que hay que entregar antes de las 2 de la tarde de mañana porque después de haber aceptado la primera nos llegan dos de diferentes clientes directos y, ¿quién se niega?

## Nosotros: Virginia Perez-Santalla

viene de la página 17

¿Qué traductor no se ha dicho: "si hubiera sabido que me iban a enviar esta traducción, no habría aceptado la otra"? Claro, a medida que pasan los años y que uno adquiere cierta reputación, nos vamos dando cuenta de que el trabajo seguirá llegando pero siempre, en un rinconcito de la mente, existirá algo de incertidumbre que nos hará dudar si hicimos bien o no al rechazar una traducción hasta que nos llegue la próxima y nos saque de dudas.

### ¿Qué temas prefieres traducir o interpretar?

Pues, te diré, los aficionados a la astrología dirán que soy Géminis perfecta. Me gustan las dos. Aunque tanto la traducción como la interpretación se basan en transmitir el significado de un mensaje al otro, son completamente distintas. La traducción siempre ha sido más solitaria, aunque con el advenimiento de Internet y las listas de distribución como Espalista ya nos sentimos más acompañados pero, así y todo, no es el contacto personal que ocurre con la interpretación. Cuando traduces, tienes más tiempo para pensar, investigar y razonar. Puedes hacerlo todo más detalladamente. Cuando interpretas, tiene que ocurrir el mismo proceso de la traducción a una velocidad relampagueante y no se puede detallar tanto. Es obvio que del estrés no nos escapamos en ninguna de las dos profesiones. Si necesitas un aumento de adrenalina vertiginoso, interpreta. Si necesitas la adrenalina dosificada, traduce.

### ¿Qué opinas del español neutro?

Pero, ¿no es español neutro lo que el buen traductor usa en casi todas las traducciones? A menos que me digan que la traducción va para un país específico, yo siempre trato de usar el español neutro. Hace bastantes años, estaba revisando para ATT las instrucciones grabadas para el uso del servicio de correo de voz o algo así. No se me olvidará que para "press the pound sign" habían usado "apriete el gato". ¡Imagínate! Yo sé que en México se usa "gato" para ese signo pero en muchas partes, un gato es un gato y como esta traducción tenía que ser de uso universal, pedir que apretaran el gato iba a causar problemas, ¡sobre todo para el pobre gato!

### ¿Cuál ha sido el logro más importante relacionado con tu carrera a la fecha?

Como intérprete, considero que interpretar en la ONU por primera vez fue un punto destacado de mi carrera. Como traductora, obsequiarle una traducción de las instrucciones posoperatorias al oftalmólogo que operó a mi mamá de cataratas. No es una obra literaria ni de trascendencia mundial pero no todo tiene que tener ese nivel para que sea importante.

### ¿Cuál es tu fuente de consulta favorita (diccionarios, servicios en Internet, programas)?

Claro, el diccionario es lo primero que se consulta. La consulta se facilita mucho más teniendo en cederrón aquellos que más usas, por ejemplo, el Oxford bilingüe y el de María Moliner. Aunque el Clave no lo tengo en la computadora, lo consulto con mucha frecuencia. También consulto diccionarios en Internet. Cuando los diccionarios no resuelven el problema, inmediatamente empiezo mis pesquisas ciberneticas. Es una bendición poder contar con tantos recursos con solo pulsar unas teclas. Desde luego, uno tiene que tener alguna idea del tema porque Internet es un arma de doble filo. Es de gran ayuda en muchos casos pero no todo lo que se encuentra está correcto. Uno no se puede sentir satisfecho con una traducción dudosa hasta que corrobore el significado con diferentes fuentes. El solo hecho de encontrar algo en Internet no quiere decir que esté bien. Si todo falla o si necesito un término para un país específico, tengo a Espalista donde hay tantos colegas y amigos dispuestos a ayudar.

### ¿Usas herramientas de traducción?

Creo que pertenezco a la Edad de Piedra cuando se trata de herramientas de traducción. No uso ninguna aunque desde el año pasado estoy pensado comprar Trados o Deja Vu. Ese es el problema, hay dos herramientas

principales que usa todo el mundo, me tengo que decidir y no sé qué hacer. ¿Recuerdas cuándo todos usábamos Word Perfect? De pronto, sin saber cómo ni cuándo ocurrió el cambio y ahora hay que usar Word casi exclusivamente. Temo que pase lo mismo con estos programas. Pienso que mientras más me demore en tomar una decisión más sabré cuál imperará. Claro, esto es una de mis excusas para demorarme en tomarla. Antes recibía la mayoría de las traducciones por fax de modo

**La traducción  
siempre ha sido  
más solitaria  
aunque con el  
advenimiento de  
Internet y las listas  
de distribución  
como Espalista ya  
nos sentimos más  
acompañados...**

# Untangling the Web

by Dyran Altenburg

Dear Spanish Division Colleagues:

This question and answer section will deal with the Internet in general and the Web in particular. Its aim is to provide easy and clear ways to make the best of these very useful tools. In this day and age of globalization and technological breakthrough, knowing our way through the “Net” will help us provide a better service, and stay on our toes.

If you have questions related to Internet issues, please send them to:

[spdweb@xlation.com](mailto:spdweb@xlation.com).

Our editorial staff will choose two or more of the most representative ones to be included in our quarterly issue.

## Question: What is a mailing list?

**Answer:** There are basically two types of lists: public and private.

Public mailing lists are open to anybody who is interested. Private mailing lists require that a moderator approve participants in order to join. To be approved you may have to be a member of a society or group; or you may have to pay a subscription fee.

Mailing lists exist to disseminate specialized information.

Some are outbound only - newsletters: you don't send information to them.

Others are moderated - someone reads input before sending it to the list, eliminating repetition and unacceptable mail.

Others are not moderated - anyone can send anything to the group.

Mailing lists work with the aid of software that handles most actions and requests:

- ✓ Adding subscribers
- ✓ Removing and changing names and addresses
- ✓ Responding to questions about list membership
- ✓ Sending outbound mail to subscribers

The process is as follows:

You send an email message to an address.

The address is given in a “list of lists”.

The email contains a carefully formatted command for the software; each of the list automation programs has its own set of commands.

When your email arrives at the address, the list software processes it.

**This question and answer section will deal with the Internet in general and the Web in particular. Its aim is to provide easy and clear ways to make the best of these very useful tools.**

**Note:** the list software is usually very picky about how you state your command. Be sure to copy the commands exactly. The list software sends you an email explaining what it just did. This may be what you wanted it to do, or it may be an error message trying to explain what went wrong.

In many cases you will be asked to send an email back to the list administration address by replying to the first message you get. This is to confirm that the email address was correct the first time.

If the list is a private one you may have to wait for a human list moderator to approve your membership. This might not happen immediately, as it depends on how busy the list moderator is.

If the list is a closed one it will require that a human administrator approve your subscription. This usually takes some time, and may result in refusal.

## Question: I want to join some mailing lists hosted at yahoogroups, but I don't want to fill out their questionnaire, and I don't have a Yahoo ID.

**Answer:** Unless you want to read the messages on the Web, you can join/subscribe to yahoogroups as follows:

1. Send a blank email to:

[groupname-subscribe@yahoogroups.com](mailto:groupname-subscribe@yahoogroups.com)

Make sure to replace “groupname” with the actual name of the group (e.g., [espalista-subscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-subscribe@yahoogroups.com)).

You will receive a subscription confirmation message. Just reply to this message and your subscription will be complete.

Note: Some groups are restricted, meaning that the moderator approves all requests to join. Joining a restricted group sends a message to the moderator, who will notify you if your request has been accepted. Once approved, you will be able to post messages to the group.

## Question: What are the ten rules of e-mail?

**Answer:** There are several versions of this. Here is one I consider most useful:

- 1 Include a clear and specific subject line.
- 2 Edit any quoted text down to the minimum necessary.

*Untangling* sigue en la página 20

## Untangling the Web

*viene de la página 19*

- 3 Read your own message thrice before you send it.
- 4 Ponder how the recipient might react to your message.
- 5 Check the spelling and grammar.
- 6 Do not curse, flame, spam or USE ALL CAPS.
- 7 Do not forward any chain letter or virus warning.
- 8 Do not use e-mail for any illegal or unethical purpose.
- 9 Do not rely on the privacy of e-mail, especially from work.
- 10 When in doubt, save your message overnight and reread it in the light of the dawn.

### Question: How do I alphabetize my Favorites in Explorer?

**Answer:** There are two answers to this question. A permanent one that requires dealing with the Windows Registry, and a semi-permanent one that requires alphabetizing Favorites every time you launch Explorer. The first option can be tricky and is not recommended unless you are an experienced user. The second solution is as follows:

Open Explorer and click on Favorites on the menu bar. On the pull-down menu, right click any of your folders. You'll get another pull down menu, and the second to the last option - Sort by Name - will sort your favorites alphabetically, if you click on it (with the left mouse button).

### Question: Can you recommend an easy to use search engine?

**Answer:** My personal favorite is Google ([www.google.com](http://www.google.com)). The interface is clean, and it usually finds information even for obscure words or references. My second favorite is All The Web ([www.alltheweb.com](http://www.alltheweb.com)). Both have an advanced search feature that will let you narrow your search by domain name, by language or apply filters.

### Question: I have a computer and an on-line connection, but don't know anything about the Internet. It all seems so complicated. Where do I start?

**Answer:** Like many other things in life, once you learn your way around, you'll realize it wasn't that complicated after all. For absolute beginners, I suggest signing up for the fun and down-to-basics lessons by Gwen Schertel:

(<http://specials.about.com/channels/internet/net101/index.htm>).

This is a free service and you can either sign up to receive them once a week in your mailbox (for six weeks) or, if you like exploring on your own, you can read them all at once here:

(<http://specials.about.com/channels/internet/net101/lessonindex.htm>)

## A Gringa in Buenos Aires

*viene de la página 13*

known as La Feria del Libro going on in town at the same time? For instance, we found the new Collazo technical dictionary, which was presented by Javier Collazo himself at the conference, on sale at the fair at a lower price than at the conference. The book fair also includes myriad cultural events, such as the tango performance by the Buenos Aires Orchestra that Marian and I sat down to enjoy after visiting as many booths as our legs could take.

“Too many” lectures to choose from at a conference is a good thing. All the ones I attended were packed, clearly reflecting the huge demand for this sort of professional development opportunity. Like the ATA conference, the Buenos Aires conference offered a broad range of topics: translator training, dictionary reviews, computer aids for translation, and general, specialized and literary translation.

My Argentine adventure thus turned out even better than I had hoped: I got to see parts of the city I would have missed on my own, sample local fare, admire tango dancing both in elegant concert halls and on the streets, make new friends, meet fellow translators and get a little intellectual stimulation to boot. In short, the trip left me re-contentísima.

Alexandra Russell-Bitting has been a senior translator/reviser at the Inter-American Development Bank in Washington, DC for the past 12 years, working from French, Spanish and Portuguese into English. She has done freelance translations for other international organizations such as United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Pan American Health Organization and the Organization of American States, as well as for the U.S. Department of State. She has taught translation at Georgetown University and the Université de Paris VIII. She can be reached at [alexandrab@iadb.org](mailto:alexandrab@iadb.org)

¿Ya visitaste el primer recurso de consulta del traductor de español?  
<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/>

## January Cruise

The SS Fascination will depart Miami on Friday, Jan. 25 and return Monday, Jan. 28, 2002.

There will be three days of seminars, workshops, inspiring speakers, networking, ocean breezes and beautiful sunsets.

### **Seminar:**

**Early Bird (By Sept 15, 2001):**

ATA member or student, \$175.

Non member, \$275.

**Regular (by Nov. 10, 2001):** ATA member or student, \$275 Non member, \$375.

### **Cruise:**

*(3 nights inside double cabin, all meals and entertainment on board, taxes and fees)*

**By November 10, 2001:** \$404 per person.

**For further details and to download registration forms:** <http://www.americantranslators.org/divisions/SPD>

## **Confirmed Speakers**

**Fernando Navarro**, M.D., author of the new Diccionario crítico de dudas de medicina, the “bible” of medical translators

**Eleanor Hoague**, co-author with Cabanellas de la Cueva of the Butterworth Legal Dictionary, a frequently consulted resource for legal translating and interpreting.

**Rafael Rivera**, M.D., published author and frequent contributor to Medtrans and Espalista. The Physician and the Medical Environment - this talk will examine pertinent terminology relating to education, training, licensure, certification, hospital work and allied professions.

**Andrew Hurley**, professor of English at the University of Puerto Rico and a literary translator who has published more than two dozen book-length translations of poetry, fiction, literary criticism, and history from Spanish to English.

**Michael Blumenthal**, professional translator since 1985. Master's degree in entomology and biological control from Cornell University and extensive experience translating physician & nursing handwritten notes.

**Georganne Weller**, a Federally Certified Court Interpreter, as well as a Department of State Conference and Seminar interpreter. Dr. Weller has taught more than twenty-five courses in Chile, Brazil, Mexico and throughout the U.S. on simultaneous and consecutive interpretation.

**Eta Trabing**, author of several dictionaries including the recently published Foods and Cookery and the Waste Management and Environmental Glossary.

**Rosalie Wells**, SPD Webmaster and expert in Trados. Indicate if you will be in this workshop. Bring laptop and Trados, or watch and become familiar with the program.



## Cuestiones de vida o muerte

viene de la página 4

experiencia nacional en que, aun cuando se cuenta con toda la documentación necesaria, el cumplimiento con lo dispuesto falla frecuentemente. La comunicación y coordinación entre todos los participantes: paciente, familiares, médico de cabecera, médicos consultores, personal del hospital (médico y administrativo) tienen que ser perfectas y usualmente no lo son. Luego de un estudio minucioso sobre el enfoque médico en el manejo de 9,000 pacientes en agonía terminal, los cuales se encontraban bajo cuidado médico en cinco renombrados hospitales de enseñanza en los EE.UU. se concluyó que: "mantener al paciente vivo, bajo condiciones obviamente imposibles de alterar y en contra de los deseos expresados legalmente es la conducta típica del médico promedio hacia el paciente típico en condiciones terminales."<sup>1, 2, 3, 4</sup>

Las razones para esta actitud son múltiples y el espacio no permite elaboración detallada. Un factor prominente es la disposición batallante que caracteriza al médico clínico. Una actitud enraizada en nuestro "periodo heroico de la medicina" (1780-1850) cuando el enfoque agresivo justificaba todo esfuerzo y, como el nombre lo indica, fue un periodo caracterizado por tratamientos vigorosos y una temeridad ilimitada. Tal actitud se ha preservado como gen penetrante que reverbera hoy en nuestro enfoque clínico y se expresa claramente en nuestro vocabulario. Hablamos de *combatir* la enfermedad, de *atacar* el virus; de la guerra contra esto y lo otro, de las terapias *agresivas*, de nuestro *arsenal* terapéutico, de procedimientos *invasivos* y de la cirugía *salvavidas*<sup>5</sup>. La medicina de emergencia está en su periodo álgido tanto en la práctica diaria como en la programación televisiva. Por otra parte estamos hoy en día bajo un escrutinio legal extraordinario, una mira telescopica que surte el efecto neto de llevarnos a hacer más que menos.

Una situación especial es la de una mujer embarazada quien, a la vez, sufre de un padecimiento médico terminal, y a quien se excluye del amparo de un **testamento vital** mientras se considere que el feto es capaz de crecimiento y desarrollo durante el sostén artificial de vida de la madre. El lector hará un esfuerzo por visualizar ese cuadro. Debo anotar lo obvio, y pecar de redundante si es necesario: la experiencia de fin de vida artificialmente prolongada en el entorno médico es un mosaico de desolación. Es un curso de aprendizaje acelerado en sensibilidad hacia la dignidad humana deletreada en mayúsculas para todos los participantes. Una experiencia que ningún participante olvidará. Y alejados de ese retablo, el tema se discute sobriamente en varios foros, mayormente éticos, sociales y legislativos, raramente médicos.

En estos momentos la trayectoria del tema comprende, no sólo el rechazo de tratamientos para permitir que la muerte ocurra naturalmente, pasivamente, sino también la búsqueda de ayuda activa por parte del médico para agilizar el fin de vida: **physician-aid in dying**. El estado de Oregón es el único hasta este momento que ha legalizado tal posición —**death with dignity law**— que permite, bajo circunstancias

rígidamente definidas, el **physician-assisted suicide**. En junio de 1997 la Corte Suprema Federal, luego de considerar casos concretos originados en Nueva York y Washington, determinó que no existe un derecho constitucional para el suicidio mediante la intervención médica. Sin embargo, dijo la Corte, no hay ningún impedimento avalado por la Constitución que le prohíba al Estado el permitir tal asistencia. En la mayoría de los estados americanos el suicidio asistido es un crimen. En general, existe un malabarismo semántico extraordinario en la literatura, algo que también contribuye a

mantener al médico en actitud de combate mientras los debates continúan.

Finalmente, las últimas voces en manifestarse han sido las demandas de socorro de aquellos pacientes completamente incapacitados —en un proceso irreversible e inalterable— quienes no están todavía en situaciones terminales y tienen pleno uso de sus

facultades para discernir y expresar su deseo apremiante de poner fin a vidas que se consideran una ruina total: física, emocional y financiera. Fue en esta área donde el doctor Jack Kevorkian intervino activamente antes de su reclusión penal dictaminada por el estado de Michigan.

El doctor Sherwin Nuland, autor del gran éxito editorial *How We Die*<sup>6</sup> manifestó lo siguiente en su reciente editorial titulado *Physician-Assisted Suicide and Euthanasia in Practice*, publicado en la renombrada revista médica *New England Journal of Medicine*<sup>7</sup>: "Es realmente concebible que seres humanos encarados con la muerte, debilitados al extremo por sus estados terminales —con toda la angustia física y emocional que tal situación conlleva— sean rechazados irrevocablemente en sus esfuerzos por recibir ayuda médica para terminar sus vidas. ¿Es posible ser testigo de tal muerte y creer tal cosa? ... Los médicos no estamos preparados para terminar la vida. Si hemos de aceptar esa responsabilidad necesitaremos el entrenamiento necesario. ... Es cuestión de tiempo antes que la medicina institucionalizada reconozca la necesidad de

**Hablamos de combatir  
la enfermedad,  
de atacar el virus;  
de la guerra contra esto  
y lo otro...**

## Cuestiones de vida o muerte

viene de la página 22

apoyar a los médicos que sienten una obligación moral de proveer tal ayuda ... preferiblemente antes que después ... Aquellos médicos que estén de acuerdo con el derecho de una persona a elegir la muerte cuando su agonía no puede aliviarse deben regirse sólo por su conciencia al decidir si ayudar o no. Una vez que se ha decidido intervenir, la meta debe ser la de asegurar para el paciente la muerte más piadosa y tranquila que sea posible".

### Glosario

**advanced directives:** directrices/instrucciones/ disposiciones // adelantadas / anticipadas// instrucciones por adelantado // directrices en caso de incapacidad//directriz de tratamiento

**assisted suicide**...suicidio asistido /ayudado

**attending physician**...médico de cabecera... //// en EE.UU. es el médico responsable de todos los aspectos del cuidado de un paciente hospitalizado. En España el médico de cabecera es el médico de familia que atiende a las necesidades generales de la familia. Tal médico se conoce hoy en día en EE.UU. como el PCP, *primary care physician*, médico de cuidados primarios, siguiendo la terminología del *managed care*

**attorney for health care:** apoderado // representante // para atención médica // cuidados médicos

**brain death:** muerte cerebral...////...el cese de **toda** función cerebral determinada por un electroencefalógrafo (EEG). Cuando hay actividad eléctrica en la corteza cerebral (funciones cognitivas), el paciente en estado vegetativo persistente se considera *legalmente vivo*; solo cuando también se pierde *toda* actividad eléctrica en el área medular (responsable de reflejos primitivos, p. ej., toser, tragar, respirar etc.) se considera que la persona ha evolucionado hacia una muerte cerebral.

**clear and convincing evidence:** prueba clara y convincente

**consulting physician:** médico consultor

**DNR/Do Not Resuscitate/No Code:** No resucitar/No se resucite/ No código...////...la orden médica —*escrita y firmada en el*

*expediente médico*— necesaria para no intervenir en caso de paro cardíaco o respiratorio. Se puede expedir esta orden para prevenir la resucitación fuera del hospital para el posible caso en que el paciente en estado terminal se encuentre en circunstancias donde es norma resucitar automáticamente a menos que se haya prescrito —y se sepa— lo contrario.

**death with dignity act:** ley para la muerte digna

**durable power of attorney for health care:** poder notarial duradero para atención médica/cuidados médicos... ////...algunos sectores consideran que la palabra *duradero* es una redundancia ya que todo poder notarial es, por definición, revocable en cualquier momento.

**euthanasia:** (*eutanasia*) muerte tranquila e indolora/muerte buena y digna fue la acepción original, que todavía es la principal. A través del tiempo, mercy killing... muerte piadosa ha ganado uso común; esto significa inducir, deliberadamente, tal muerte en condiciones de agonía intolerable, el equivalente de la eutanasia activa.

**active eu:** eutanasia activa... inducir la muerte mediante la prescripción o administración de medicamentos o drogas

**passive eu:** eutanasia pasiva... aligerar la muerte mediante la interrupción de tratamientos o métodos de sostén de vida

**voluntary eu:** eutanasia voluntaria... (ya sea activa o pasiva) significa que la acción se emprende por orden del paciente, a diferencia de la eu. "no voluntaria" en la que el paciente no ha expresado tal exigencia o es incapaz de hacerlo. La eutanasia "involuntaria" sería aquella en la cual la acción se realiza en contra de los deseos del paciente.

**healthcare surrogate/proxy/agent/representative:** representante/ sustituto/ suplente/agente para atención médica.

**health care provider:** proveedor de servicios/cuidados /médicos// atención médica/...////...este término administrativo originalmente se refería solamente al médico, pero el uso, en estos momentos, se extiende a enfermeras, farmacéuticos, técnicos y otros miembros profesionales del *health care team*//equipo de cuidados médicos// que actúan bajo la supervisión o llevan a cabo las órdenes del médico.

**hospice:** hospicio//no es un lugar sino un concepto de cuidados paliativos (vea no.18) / administrados preferiblemente en el hogar, pero también en algún centro, residencia u hospital designado para tales cuidados

**life sustaining treatments/methods:** tratamientos/métodos para el sostén de vida...////...intervenciones médicas que reemplazan funciones vitales básicas necesarias para vivir. El término *support* se traduce mejor como sostén, apoyo, mantenimiento, ayuda, y no tanto como soporte.

**living will:** testamento vital / testamento en vida / última declaración voluntaria en vida / declaración de voluntad en vida / disposición ante

## Cuestiones de vida o muerte

viene de la página 23

notario para no prolongar la vida en caso de enfermedad terminal...  
...testamento vital, aun cuando no ganó aprobación general dentro de los miembros de Espalista, es la terminología con mayor vigencia en los EE.UU, Puerto Rico, México

**natural death:** muerte natural... muerte que ocurre sin intervenciones artificiales; en algunos estados la legislación precedente al testamento vital se conoce como "la ley de muerte natural".

**palliative care:** cuidados paliativos/de alivio/de bienestar... intervenciones médicas destinadas al alivio sintomático sin intención de curar o alterar el curso de la enfermedad. Se ha creado recientemente una nueva rama de la medicina llamada *palliative medicine* ...medicina paliativa... cuyo ámbito es exclusivamente el cuidado de pacientes en estados terminales.

**persistent vegetative state:** estado vegetativo persistente (EVP)... un estado de coma profundo y sostenido causado por daño cerebral extenso atribuible a múltiples causas; las más comunes son el traumatismo craneano (accidentes, armas de fuego) y la combinación de isquemia (mala circulación) y anoxia (falta de oxígeno). No existe tratamiento específico y el pronóstico es, con raras excepciones, fatal.

**patient self determination act:** ley sobre la autodeterminación del paciente

**physician:** médico. Se refiere, en términos legales, solo a doctores en medicina u osteopatía, los únicos autorizados por ley a, entre otras cosas, prescribir medicamentos y drogas controladas y certificar nacimientos o defunciones. Existen otros '*physicians*' como *chiropractic physician*, *naturopathic physician*, *homeopathic physician* y otros, provenientes de escuelas que hoy se consideran fuera del círculo de la medicina tradicional o alopática, también llamada ortodoxa, la que ha predominado en la medicina norteamericana contemporánea por los últimos 100 años. Estos otros *physicians* no tienen entrenamiento, certificación o reconocimiento jurídico equivalente al médico graduado de una escuela ortodoxa y adiestrado en alguna especialidad de la medicina tradicional p.ej., medicina interna, cirugía, otras.

**physician-aid in dying:** ayuda/atención/asistencia médica para morir

**physician-assisted suicide:** suicidio asistido/ ayudado por un médico

**right to refuse medical treatment:** derecho ...al rechazo de/a rechazar / tratamientos médicos

**substituted-judgement doctrine:** doctrina jurídica sobre juicio sustituto ...significa que una persona, usualmente un miembro de la familia, asume la capacidad de otra persona para ejercer juicio sobre un asunto para el cual la otra ha perdido su capacidad.

**terminal illness/condition/state:** una enfermedad/estado/padecimiento terminal... / una situación irreversible e incurable que causará la muerte. La traducción de *condition* como condición, aunque de uso común, no tiene aceptación general.

### Referencias

1. The SUPPORT Principal Investigators for the SUPPORT Project. A controlled trial to improve care for seriously ill hospitalized patients: the Study to Understand Prognoses and Preferences for Outcomes and Risks of Treatments (SUPPORT). JAMA, 1995; 274:1591-1598. Hastings Center Report. Special Supplement. Dying Well In The Hospital-The Lessons of SUPPORT. Nov-Dec 1995 Copies available from The Hastings Center, Publications Dept., 255 Elm Rd., Briarcliff Manor, NY 10510; 914-762-8500
2. Editorial. "Improving Care Near the End of Life. Why Is It So Hard?" JAMA, 1995;274:1634-1636. *On Dying In America*. Annual Report For 1995. The Robert Wood Johnson Foundation. P.O.Box 2316, Princeton, New Jersey 08543-23
3. Rivera, R.A. "Medicina Alternativa - Impresiones de un Alópata Moderno." MEDICO Interamericano, 1999;18:562-568
4. Nuland, S. B. *How We Die*. 1995. Vintage Books
5. Nuland, S.B. Editorial. Physician-Assisted Suicide and Euthanasia in Practice, N Engl J Med, 2000;342:583-584.

### Referencias adicionales y enlaces

- The Complete Guide To Living Wills.* The Society For The Right To Die.
- The Robert Wood Johnson Foundation.  
<http://www.rwjf.org>
- ERGO-Euthanasia Research Guidance Organization.  
<http://www.finalexit.org/>
- World Federation of Right To Die Societies.  
<http://www.finalexit.org/wordfed-frame>
- The Hemlock Society. <http://www.hemlock.org>
- Aging With Dignity. <http://agingwithdignity.org>. Esta organización ha creado un folleto muy popular titulado *Five Wishes*—con una versión correspondiente en español, Cinco Deseos—donde se aborda el tema de fin de vida en forma simple y global. Sirve como documento de instrucciones adelantadas y poder notarial.
- Deathnet – Advancing the Art and Science of Dying Well. Un laudado sitio web con información en línea sobre los múltiples aspectos del tema.  
<http://islandnet.com>
- "On Our Own Terms." Excelente miniserie televisiva narrada por Bill Moyers y transmitida por la cadena *Public Broadcasting System*, en la cual se presentan casos reales que ilustran los múltiples aspectos y la complejidad que rodea el fin de vida. Esta serie se repetirá en un futuro cercano a través de otras emisoras de la cadena PBS.

## On Tall, Dark and Handsome

viene de la página 2

Spanish. After discussing a “bad hair day” the story, in English, continued:

“Hair has other shades of meaning.

Although the archetypal male hero in Western civilization is tall, **dark, and handsome** like Cary Grant, **blond women have sometimes been imagined as having more fun.**” (The bolded words indicate where there were discrepancies in the translations.)

The translator in Spain wrote: *El pelo tiene otros grados de significación. Aunque el héroe masculino arquetípico de la civilización occidental es alto, moreno y apuesto como Cary Grant, se cree que las mujeres rubias triunfan más.*

After my comments regarding the difference between “blond...having more fun” and “...triunfan más”, were transmitted to Spain, the local editors changed the phrase to *are more attractive*. Neither of these interpretations literally captures the sense of “fun.” However, they do reflect Spanish ideas of what it means for a woman to be blond. It’s even been said that since blond women in Spain are usually from upper class families, they have more opportunities for success and are seen as more attractive!

On the other side of the Atlantic, the same English phrase was translated as: “*El cabello tiene otras formas de significado. Aunque el arquetipo del héroe en la cultura occidental es alto, moreno y atractivo como Cary Grant, la concepción que se tiene sobre las rubias es que ellas son a veces más divertidas*”. I tend to think Hollywood’s influence on Mexicans and on their image of blondes, such as those in the program *Bay Watch* where blondes are portrayed as being more fun to be with, was the basis for the interpretation of the phrase. The translation on blondes remained unchanged in the Latin American version, yet regarding the adjectives, “dark and handsome”; in Mexico, *dark* tends to mean someone with dark skin like in the indigenous population (and Cary Grant was dark in the sense of tanned by the sun). Thus, the Mexican editor

changed the translation so that *dark* referred only to Cary Grant’s hair (*de cabello oscuro*) but in Spain, where *dark* means dark eyes and hair the Spanish editor did not have to alter the translation.

Because there are some things that can easily escape many translators, a particularly good one studies the translation carefully and looks at it from many different angles to ensure the accuracy and elegance of the work.

For example he/she may ask: How will a written name sound if it were to be pronounced in the target language? Take the English sound of J (“jay”) and the name Jodi (pronounced “JOE-dee”) which is the name of the beauty article’s photographer. Pronounce this name as if it were a word in Spanish, (“HO-di”), and you turn a perfectly nice name, into an offensive

word. You don’t want to be thought of as a bad or careless translator or have someone laugh at your translation, but that is what might happen if you don’t “listen” to what you have written.

Or, take this sentence: “He found the parrot and the gold.” It sounds perfectly fine in English. But if you translate this sentence into Spanish for a video narration you get, “*El encontró el loro y el oro.*” It sounds awkward and is confusing for the listener.

Finally, since translation is an intensely personal exercise, and a translator’s own cultural filters can come into play, here are a few tips to avoid

making mistakes:

- ask questions and clarify with your client anything that may not be clear to you
- request a glossary, if available
- use caution in choosing words that could have a negative or confusing connotation when pronounced
- discuss potentially controversial translations with the client (for example using “America” when the client means the U.S.)
- don’t be in a hurry. Re-read what you translated before sending the work out to see if it really makes sense (an ice floe is not the same as an ice flow).

By doing a careful analysis of the source and target texts, including consideration of alternative meanings and how the translated text sounds when read aloud, the translator will not only be able to rest at ease, knowing that the job was well done, but the client will be much more likely to return with requests for more translations.

**Adriana Rosado de Bonevitz** is a principal in the firm ADRIANA ROSADO & BONEWITZ, INC., a full-service Spanish and English translation, editorial and cross-cultural training services company founded in 1992, and based in Libertyville, Illinois. She has been translating for over 20 years and is an Associate member of the ATA. [adriana@rosadobonevitz.com](mailto:adriana@rosadobonevitz.com)

You don't want to be  
thought of as a bad or  
careless translator...but  
that is what might happen  
if you don't “listen” to what  
you have written.

## Nosotros: Virginia Perez-Santalla

viene de la página 18

que se hacía más engorroso y llevaba más tiempo poder usar herramientas de traducción. Ahora, me llega muy poco por fax así que me parece que debo decirme de una vez y por todas. ¿Me das un empujoncito?

### ¿Cuál es tu libro o película favorita?

Esto va a sonar completamente simplista pero cuando niña me regalaron *Mujercitas* de Luisa May Alcott y lo leía y releía. Lo debo haber leído como diez veces. Después me compré *Little Women* y lo leí otras tantas en inglés. Siempre les decía a mis hijas que lo leyieran, pero creo que por el hecho de que se lo recomendé yo, nunca lo hicieron. Ahora me acabo de enterar que es el libro favorito de una de mis nietas. ¡Por fin!

Me encanta *El amor en los tiempos del cólera* de García Márquez. El hecho de que el amor de un hombre haya sobrevivido durante tantos años a pesar de que el objeto de su amor lo despreciaba y que, al cabo de esos años, en su vejez haya podido tener en sus brazos a la mujer de sus sueños, es algo que me conmovió mucho. Claro, Gabo convierte cualquier relato en una experiencia inolvidable.

### ¿Qué consejos les darías a los que recién empiezan en esta profesión?

A los principiantes les aconsejo que amen a su profesión, que se armen de paciencia y que lean, lean y lean. Para adquirir experiencia, tienen que leer, leer y leer. A mí me gusta tener cerca una libreta de apuntes cuando leo un libro. Si hay una palabra que desconozco o una frase que me llama la atención, la apunto y sigo leyendo para disfrutar el libro pero cuando lo dejo a un lado, busco lo que apunté y así aumento mi vocabulario. La lectura es la profesora eterna.

## Los espalisteros

Desean agradecer públicamente por todo su tiempo, trabajo y abnegada dedicación a nuestras colegas:

**Virginia Perez-Santalla**

**Olga Lucía Mutis de Serna**

que trabajaron arduamente como comoderadoras por diez meses. ¡A ellas, el tomate de oro!

También damos la bienvenida a los nuevos comoderadores:

**Dyran Altenburg**

**Alex Padrés**

### Si tuvieras más tiempo, ¿qué te gustaría hacer que no estás haciendo ahora?

Me gustaría estudiar medicina. Respuesta escueta pero creo que lo dice todo.

### En tu opinión, ¿cómo ha cambiado la actividad de traducir desde que te iniciaste en la carrera?

Para mí lo más maravilloso que ha ocurrido es el uso de la computadora/ordenador. Cuando usábamos la máquina de escribir, vivía temiendo cometer un error tipográfico o que se me ocurriera cambiar una palabra en la página diez habiendo usado la que ya no me gustaba en las páginas dos, cinco, seis y siete. Sin búsqueda y reemplazo había que volver a pasar a máquina la página entera y a veces había que empezar todo de nuevo. Si tratabas de hacerlo con White Out salía horrible. No niego que la máquina de escribir tuviera sus ventajas. No se perdía un documento completo porque la computadora decidiera hacer de las suyas. No te preocupes, no estoy loca todavía, prefiero las ventajas de ahora.

¡Hay tantas cosas que han cambiado! El envío de documentos por correo electrónico, las búsquedas en Internet, herramientas de traducción, intercambios con colegas de todas partes del mundo moderno y vertiginoso en que vivimos y que nos facilitan nuestra labor. Me pregunto, si contamos con muchas más facilidades que antes, ¿por qué tenemos menos tiempo para todo?

**Pilar Saslow** is a freelance English-Spanish translator and editor of *Intercambios*.  
[pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

¿Buscas  
serenidad  
y sosiego?

Pasa a las  
páginas  
14 y 15.



## El inglés jurídico

*viene de la página 8*

es un uso feo en español y también en el inglés original. Cuando alguien me dice “I do legal work”, me pregunta, “so, who does illegal work?”. Aunque en el título de esta obra dice “jurídico”, en realidad el tomo abarca más de lo que comúnmente se circumscribe a esa especialización. Hay un capítulo del lenguaje de los contratos, otro del lenguaje del comercio, otro del lenguaje financiero (banca y bolsa) y uno más del Derecho societario. O sea que el libro le obsequia a uno toda una colección de términos que no hubiera esperado dado el título. Hay obras que lo llevan a uno a dudar de la validez de todas las obras que tiene en sus estantes. Pero Editorial Ariel los ha reivindicado a todos con esta excelente fuente de consulta. La recomiendo a todos. Es más, mañana mismo me hablo con la gente que conozco en el despacho que reparte intérpretes a los juzgados de este estado para señalárselas que, en mi humilde opinión, este libro debe ser de lectura obligada para cualquiera que pise un juzgado en calidad de intérprete.

**Rudy Heller** traduce al español desde hace más de 30 años y es Administrador de la División de Español de la ATA.

[Rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:Rudy@SpanishEnglishServices.com)

## Espalista te necesita

Buscamos colegas interesados en colaborar con nuestra lista de distribución.

Los moderadores se rotan cada seis meses.

### Funciones:

- Resolver problemas técnicos.
- Aceptar o negar solicitudes de inscripción.
- Estar al tanto de infracciones a las normas.

Los voluntarios deben ponerse en contacto con Rudy Heller:  
[rudy@SpanishEnglishServices.com](mailto:rudy@SpanishEnglishServices.com)

## Surviving an Economic Downturn

*viene de la página 16*

you have a life outside of translation—one that is often sorely neglected when you are busy! Many people become so wrapped up in their professional identity that they forget to nourish their personal goals and dreams. Don't be a boring workaholic—take some time to remember and enjoy other things that matter to you. Third, continue to advertise for new clients, and if you are trying to add a new service to your repertoire that requires extra training, now is certainly a great opportunity to really focus on that training. Finally, remember that your options are never truly exhausted. If your phone stays silent for an extended period of time, you can always take a temporary or part-time job, preferably in a field that coincides with your interests, to provide you with some steady income while the T&I market stabilizes. An extended downturn also gives you the opportunity for quiet reflection on your life. Are you really happy with things as they are? Maybe you would be happier making more radical changes (like taking a job in another state or country) or even leaving the profession altogether. I'm not suggesting that you should abandon something just because times are hard for a while, but it is only when we have the time to step back and consider the big picture that we can see where our lives are “out of joint” and make changes for the better.

Hopefully, if you take some basic precautions in advance and use the slow times to enrich your personal life and/or add another credential or two to your resume, you'll be in a great position to weather any storm and come out on top when things start hopping again. And just maybe, some night when things are back to normal and you're up at 2 AM finishing that 17,000-word rush translation, you'll think back wistfully to those times when you could spend all afternoon watching ESPN or volunteering at the animal shelter...and (dare you think it?) look forward to the next slowdown.

This article was originally published in NOTA BENE, the newsletter of the Northeast Ohio Translators Association and is reprinted with permission.

**An extended**

**downturn**

**also gives you the opportunity for quiet reflection on your life.**

**Your colleagues** want to hear from you.

If you or your company have something newsworthy to report, drop **Intercambios** a line at:  
[pilarsaslow@compuserve.com](mailto:pilarsaslow@compuserve.com)

## All aboard!

Recipe for a Dream Weekend:

3 days in January

1 luxury vessel in the Caribbean

12 distinguished speakers

200 colleagues to meet, greet and network with

Food, fun, music and games, to taste

Blend together at room temperature, and add a soft tropical breeze. Portions: Unlimited.

But to use this recipe, you must ACT NOW!

The early bird deadline is upon us. Turn to page 21 for more details or go to

<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD>



*Pasa a las páginas 14 y 15  
para ver poemas y acuarelas  
de Margarita Montalvo*

## Intercambios

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association

225 Reinekers Lane, Suite 590

Alexandria, VA 22314

[www.americantranslators.org./divisions/SPD](http://www.americantranslators.org/divisions/SPD)